

No. 34301

MULTILATERAL

**Convention on Customs Treatment of Pool Containers used
in International Transport. Concluded at Geneva on
21 January 1994**

Ratification by Italy

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 17 January 1998.

MULTILATÉRAL

**Convention relative au régime douanier des conteneurs uti-
lisés en transport international dans le cadre d'un pool.
Conclue à Genève le 21 janvier 1994**

Ratification d'Italie

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Enregistrée d'office le 17 janvier 1998.

المادة ٢٢

التسجيل وحجية النصوص

تسجل هذه الاتفاقية لدى أمانة الأمم المتحدة وفقا للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة .

واحياتا لما تقدم قام الموقعون أدناه ، المفوضون حسب الأصول ، بتوقيع هذه الاتفاقية .

حررت في جنيف ، في هذا اليوم الحادي والعشرين من كانون الثاني/يناير ١٩٩٤ في نسخة واحدة باللغات الإسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية ، والنصوص الستة متساوية الحجية .

[For the signatures, see p. 357 of this volume — Pour les signatures, voir p. 357 du présent volume.]

- ٢ - تحيل الاطراف المتعاقدة في أي نزاع لا يحوى بالتفاوض المباشر هكذا النزاع الى اللجنة التي تنظر فيه وتقدم التوصيات من أجل تسويته .
- ٣ - للاطراف المتعاقدة المتنازعة أن توافق ملفا على قبول توصيات اللجنة باعتبارها ملزمة .

المادة ٢١

الاجراءات المتعلقة بالتعديلات

- ١ - وفقا للمادة ١٩ من هذه الاتفاقية يجوز للجنة التوسية بإجراء تعديلات على هذه الاتفاقية .
- ٢ - يحيل الوديع نص أي تعديل يوصى به الى جميع الاطراف المتعاقدة فسي هذه الاتفاقية والى الموقعين الاخرين .
- ٣ - يبدأ نفاذ أي تعديل موصى به بحال وفقا للفقرة ٢ من هذه المسادة بالنسبة لجميع الاطراف المتعاقدة بعد ثلاثة أشهر من انتهاء فترة ثمانية عشر شهرا من تاريخ إحالة التعديل الموصى به ، ما لم يخطر طرف متعاقد الوديع بأي اعتراض على التعديل الموصى به أثناء تلك الفترة .
- ٤ - في حالة قيام طرف متعاقد بإخطار الوديع باعتراف على التعديل الموصى به قبل انتهاء فترة الثمانية عشر شهرا المحددة في الفقرة ٣ من هذه المادة ، يعتبر التعديل غير مقبول ومنعدم الاثر .

المادة ٢٢

الوديع

- ١ - يعين الامين العام للامم المتحدة وديما لهذه الاتفاقية .
- ٢ - تكون وظائف الامين العام للامم المتحدة كوديع على النحو المحدد فسي الجزء السابع من اتفاقية فيينا بشأن قانون المعاهدات ، الموقعة في فيينا فسي ٢٢ أيار/مايو ١٩٦٩ .
- ٣ - في حالة ظهور أي خلاف بين طرف متعاقد وبين الوديع بشأن أداء هذا الاخير لمهامه ، يعرض الوديع أو ذلك الطرف المتعاقد المحاثة على ماسر الاطراف المتعاقدة والموقعة ، أو على اللجنة حسب الاقتضاء .

- ٦ - يدعو الأمين التنفيذي إلى عقد اجتماع للجنة:
 (أ) بعد سنتين من بدء نفاذ الاتفاقية ؛
 (ب) وبعد ذلك ، في تاريخ تحدده اللجنة ، لكن بتواتر لا يقل عن المسرة الواحدة كل خمس سنوات ؛
 (ج) بناء على طلب الإدارات المختصة لطرفين على الأقل من الأطراف المتعاقدة .

ويتمم الأمين التنفيذي مشروع جدول الأعمال على الإدارات المختصة للأطراف المتعاقدة وعلى المراقبين المشار إليهم في الفقرة ٢ من هذه المادة قبل ستة أسابيع على الأقل من اجتماع اللجنة .

- ٧ - وبناء على قرار تتخذه اللجنة بموجب أحكام الفقرة ٢ من هذه المادة ، يدعو الأمين التنفيذي الإدارات المختصة للدول والمنظمات المشار إليها في الفقرة ٢ المذكورة إلى أن يمثليها مراقبون في دورات اللجنة .

- ٨ - ويلزم ، للأغراض اتخاذ القرارات ، توافر نصاب قانوني قوامه ثلث الأطراف المتعاقدة على الأقل . وللأغراض هذه الفقرة فإن وجود منظمة للتكامل الاقتصادي الإقليمي لا يُحسب كإضافة إلى الدول الأعضاء فيها .

- ٩ - تطرح الاقتراحات للتمويت . وبخلاف ما تنص عليه الفقرة ١٠ من هذه المادة ، يكون لكل طرف متعاقد ممثل في الاجتماع صوت واحد . تعتمد اللجنة الاقتراحات الأخرى بخلاف الإقتراحات المتعلقة بالتعديلات بالجمعية الأعضاء الحاضرين والمصوتين . وتمتد الاقتراحات المتعلقة بالتعديلات بالجمعية كل الأعضاء الحاضرين والمصوتين .

- ١٠ - وفي الحالات التي تنطبق عليها الفقرة ٢ من المادة ١٤ يكون لمنظمات التكامل الاقتصادي الإقليمي التي تشكل أطرافاً متعاقدة في هذه الاتفاقية ، في حالة التويت ، عدد من الأصوات يساوي فقط مجموع الأصوات المختصة للدول الأعضاء فيها والتي هي أطراف متعاقدة في هذه الاتفاقية .

- ١١ - تعتمد اللجنة تقريراً قبل اختتام دورتها .

- ١٢ - في حالة عدم توفر الأحكام المناسبة في هذه المادة ، ينطبق النظام الداخلي للجنة الاقتصادية لأوروبا التابعة للأمم المتحدة ما لم تقرر اللجنة خلاف ذلك .

المادة ٢٠

تسوية المنازعات

- ١ - يتم ، قدر الإمكان ، تسوية أي نزاع بين طرفين أو أكثر من الأطراف المتعاقدة بشأن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية بالتفاوض المباشر بينها .

المادة ١٧

الانحساب

- ١ - لأي طرف متعاقد أن ينسحب من هذه الاتفاقية بإخطار الوديع بذلك .
- ٢ - يبدأ نفاذ هذا الانحساب بعد خمسة عشر شهرا من تاريخ تلقي الوديع لإخطار الانحساب .

المادة ١٨

إنهاء الاتفاقية

إذا قل عدد الأطراف المتعاقدة ، بعد بدء نفاذ هذه الاتفاقية ، خلال أي فترة تبلغ اثني عشر شهرا متعاقباً عن الخمسة أطراف ، يتوقف نفاذ الاتفاقية من نهاية فترة الاثني عشر شهرا . وللمفraz هذه المادة فإن وجود منظمة للتكامل الاقتصادي الاقليمي لا يحسب كإضافة إلى الدول الاعضاء فيها .

المادة ١٩

اللجنة الإدارية

- ١ - تُنشأ لجنة إدارية (تسمى فيما بعد "باللجنة") للنظر في تنفيذ هذه الاتفاقية ، والنظر في أي تعديلات تقترح عليها وفي تدابير ضمان تفسيرها وتطبيقها بشكل موحد .
- ٢ - تكون الأطراف المتعاقدة أعضاء في اللجنة . وللجنة أن تقرر إمكانية حضور الادارة المختصة لاية دولة أو منظمة للتكامل الاقتصادي الاقليمي ليست طرفاً متعاقداً ، أو حضور ممثلي المنظمات الدولية دورات اللجنة كمراقبين ، عند بحث المسائل التي تهمهم .
- ٣ - يزود الامين التنفيذي للجنة الاقتصادية لاوروبا القابعة للأمم المتحدة (ويشار اليه فيما بعد باسم "الامين التنفيذي") اللجنة الادارية بالخدمات الكريتهارية .
- ٤ - تنتخب اللجنة في كل دورة رئيساً ونائهما للرئيسي .
- ٥ - توجه الادارات المختصة للأطراف المتعاقدة إلى الامين التنفيذي اقتراحات باجراء تعديلات على هذه الاتفاقية وأسباب تلك التعديلات ، فضلا عن أي طلبات بإدراج بنود على جدول أعمال دورات اللجنة . ويوجه الامين التنفيذي نظرس الادارات المختصة للأطراف المتعاقدة ونظر الوديع إلى هذه المراسلات .

بالمسؤوليات التي تخولها هذه الاتفاقية للدول التي تكون أطرافاً متعاقدة فيها . وفي المسائل التي تدخل في اختصاص المنظمة والتي يتم ابلاغ الوديع بها ، لا يحق للدول الأطراف في المنظمة والتي تكون أطرافاً متعاقدة في هذه الاتفاقية أن تمارس هذه الحقوق فرادى ، بما فيها الحق في التصويت .

٤ - يُفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية من ١٥ نيسان/أبريل ١٩٩٤ إلى ١٤ نيسان/أبريل ١٩٩٥ بمكتب الأمم المتحدة في جنيف ، وبعد ذلك سيفتح باب الانضمام إليها .

المادة ١٥

التحفظات

لاي طرف متعاقد أن يبدي تحفظات على الفقرة ٢ من المادتين ٦ و٧ بشأن اشتراط المستند الجمركي والضمانة . ولاي طرف متعاقد أبدي تحفظات أن يرفعها ، كلها أو بعضها ، في أي وقت بإخطار يقدم إلى الوديع يحدد فيه تاريخ بدء نفاذ هذا الرفع .

المادة ١٦

بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بعد ستة أشهر من تاريخ توقيع خمس دول أو منظمات للتكامل الاقتصادي الاقليمي أشهر اليها في الفقرتين ١ و٢ من المادة ١٤ على هذه الاتفاقية دون تحفظ على التصديق أو تاريخ ايداع موكك تصديقها أو انضمامها . ولاغراض هذه الفقرة فإن أي توقيع دون تحفظ على تصديق ، أو أي مك يودع من جانب منظمة للتكامل الاقتصادي الاقليمي لا يُحسب كإضافة إلى توقيعات الدول الاعضاء فيها .

٢ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة لجميع الدول الإضافية أو منظمات التكامل الاقتصادي الاقليمي الاضافية المشار اليها في الفقرات ١ و٢ و٣ من المادة ١٤ بعد ستة أشهر من تاريخ التوقيع دون تحفظ على التصديق أو تاريخ ايداع موكك التصديق أو الانضمام .

٣ - يعتبر أي مك تصديق أو انضمام يودع بعد بدء نفاذ تعديل ما على هذه الاتفاقية وفقاً للمادة ٢١ منطبقاً على هذه الاتفاقية بصيغتها المعدلة .

٤ - يعتبر أي مك من هذا القبيل يودع بعد قبول تعديل ما لكن قبل بدء نفاذه منطبقاً على هذه الاتفاقية بصيغتها المعدلة في تاريخ بدء نفاذ التعديل .

٥ - تطبق هذه الاتفاقية على مجمع محدد فقط حين تصبح جميع الدول أو منظمات التكامل الاقتصادي الاقليمي المعنية بذلك المجمع أطرافاً متعاقدة في هذه الاتفاقية .

المادة ١١

تبادل المعلومات

تبادل الأطراف المتعاقدة فيما بينها ، عند الطلب وعلى قدر ما تسمح به قوانينها ، المعلومات المطلوبة لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية .

المادة ١٢

التسهيلات الأوفر

لا تمنع هذه الاتفاقية من تطبيق تسهيلات أوفر تمنحها الأطراف المتعاقدة أو قد تود منحها إما بموجب أحكام من جانب واحد أو بموجب اتفاقات ثنائية أو متعددة الأطراف ، شريطة ألا تمنع هذه التسهيلات من تطبيق أحكام هذه الاتفاقية .

المادة ١٣

حكم وقائي

لا تؤثر هذه الاتفاقية على الأحكام المتعلقة بالمنافسة المنطبقة في ظروف متعاقدة أو أكثر .

الفصل الثاني

أحكام ختامية

المادة ١٤

التوقيع والتصديق والانضمام

١ - للدول الاعضاء في الأمم المتحدة أو وكالاتها المتخصصة أن تصبح أطرافاً متعاقدة في هذه الاتفاقية:

- (أ) بالتوقيع دون تحفظ على التصديق ؛
 (ب) بإيداع مكالمة تصديق بعد التوقيع رهناً بالتصديق ؛
 (ج) بإيداع مكالمة انضمام .

٢ - يجوز لأي دولة أخرى غير تلك المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة التي وجه إليها الوديع دعوة بهذا الصدد ، بناء على طلب اللجنة الإدارية ، أن تصبح طرفاً متعاقداً في هذه الاتفاقية بالانضمام إليها بعد بدء نفاذها .

٣ - يجوز لأي منظمة للتكامل الاقتصادي الإقليمي أن تصبح ، وفقاً لأحكام الفقرة ١ من هذه المادة ، طرفاً متعاقداً في هذه الاتفاقية . وتقوم هذه المنظمة ، التي تكون طرفاً متعاقداً في هذه الاتفاقية ، بإبلاغ الوديع باختصاصها وبأي تغييرات تطرأ لاحقاً على ذلك الاختصاص فيما يتعلق بالمسائل التي تنظمها هذه الاتفاقية . وتمارس المنظمة المعنية ، بالنسبة للمسائل التي تدخل في اختصاصها ، الحقوق وتفسر

- ١١' أن تخضع لرسوم و فرائض الاستيراد التي تفرض عليها وقت عرضها
وبالحالة التي تفرض بها ؛
- ١٢' أو يتم التخلي عنها ، دون أي نفقات ، للسلطات المختصة في ذلك
البلد ؛
- ١٣' أو تنمر ، تحت اشراف رسمي ، على حساب الاطراف الممثلة ، على أن
تخضع أي من الاجزاء أو المواد المنقذة لرسوم و فرائض الاستيراد التي
تفرض عليها وقت عرضها وبالحالة التي تفرض بها .

المادة ٨

منظمات التكامل الاقتصادي الاقليمي

- ١ - لاغراض هذه الاتفاقية يمكن اعتبار اقاليم الاطراف المتعاقدة التي
تشكل منظمة للتكامل الاقتصادي الاقليمي اقليما واحدا .
- ٢ - لا شيء في هذه الاتفاقية يمنع منظمة للتكامل الاقتصادي الاقليمي تكون
طرفا متعاقدا في هذه الاتفاقية من من احكام خاصة تنطبق على استخدام حاويات المجمع
في اقليم تلك المنظمة ، شريطة ألا تحد تلك الاحكام من التسهيلات التي توفرها هذه
الاتفاقية .

المادة ٩

عمليات المراقبة

- ١ - لكل طرف متعاقد الحق في أن يظطلع بالمراقبة اللازمة للتأكد من
التطبيق الصحيح لهذه الاتفاقية .
- ٢ - يزود أعضاء المجمع الموجودون في اقليم طرف متعاقد السلطات
الجمركية التابعة لذلك الطرف المتعاقد ، بناء على طلبها ، بقائمة تشمل أعداد
الحاويات الموضوعة تحت تعرف المجمع ، وعدد حاويات المجمع من كل نوع في اقليم هذا
الطرف .

المادة ١٠

الانتهاكات

- ١ - أي انتهاك لاحكام هذه الاتفاقية يجعل مقترفه عرصة ، في اقليم الطرف
المتعاقد الذي ارتكب فيه الانتهاك ، لأي تدابير تنم عليها قوانين ذلك الطرف
المتعاقد .
- ٢ - حين يتمتد تحديد الاقليم الذي ارتكبت فيه مخالفة ما ، يعتبر انها
ارتكبت في اقليم الطرف المتعاقد الذي اكتشفت فيه .

وفي الحالات التي يعتمد فيها تطبيق أحكام الفقرة السابقة ، وبدلاً من تقديم المستند الجمركي والضمانة بمدد قطع الفيار ، يجوز مطالبة الشخص الذي تُمنح له تسهيلات الدخول المؤقت بأن يتعهد كتابة بما يلي:

(أ) أن يزود السلطات الجمركية بقائمة الأجزاء المكونة مع تمهيد بإعادة تصديرها ؛

(ب) أن يدفع ما يلزم من رسوم وخصومات الاستيراد في حالة عدم تلبية شروط الدخول المؤقت .

ويعاد تصدير الأجزاء المكونة التي تُمنح دخولاً مؤقتاً ولا تستخدم لأغراض الإصلاح في غضون ستة أشهر من تاريخ الاستيراد . غير أن هذه الفترة يمكن تمديدتها من جانب السلطات الجمركية المختصة .

٣ - تشمل الأجزاء المستبدلة التي لا يعاد تصديرها ، وفقاً لأنظمة البلد الممضي وكما تاذن السلطات الجمركية لذلك البلد ، على النحو التالي:

(أ) تخضع لرسوم وخصومات الاستيراد التي تفرض عليها وقت عرضها أو بالحالة التي تعرض بها ؛

(ب) أو يتم التخلي عنها ، دون أي نفقات ، للسلطات المختصة لذلك البلد ؛

(ج) أو تدمر تحت إشراف رسمي على حساب الأطراف المعنية .

المادة ٧

ملحقات ومعدات الحاويات

١ - حين يتوخى اتفاق المجمع إنشاء مجمع لملحقات ومعدات الحاويات التي يمكن تصديرها ، والتي تكون إما قد استوردت مع حاوية من المجمع ليعاد تصديرها على حدة أو مع حاوية أخرى من المجمع ، أو تستورد على حدة ليعاد تصديرها مع حاوية مسن المجمع ، تطبق المواد ٤ و ٥ (الفقرات ١ و ٢ و ٣(ب)) و ٩ من هذه الاتفاقية ، مع ما يلزم من تعديل ، على تلك الملحقات والمعدات .

٢ - وحين لا يتوخى اتفاق المجمع إنشاء مجمع لملحقات ومعدات الحاويات ، التي تكون إما قد استوردت مع حاوية من المجمع ليعاد تصديرها على حدة أو مع حاوية أخرى من المجمع ، أو تستورد على حدة ليعاد تصديرها مع حاوية من المجمع:

(أ) تطبق أحكام الفقرة ٣ من المادة ٦ على هذه الملحقات والمعدات ؛

(ب) يحتفظ كل طرف متعاقد بالحق في عدم منح دخول مؤقت للملحقات والمعدات التي حملها شراء أو شراء بالتأجير أو تأجير أو عقد ذو طابع مماثل يبرمه شخص مقیم أو مستقر في إقليمه ؛

(ج) بالرغم من اشتراط فترة إعادة التصدير المنصوص عليها في الفقرة ٢ من المادة ٦ والتي تطبق على الملحقات والمعدات بموجب النقطة (أ) من هذه المادة ، لا تكون هناك مطالبة بإعادة تصدير الملحقات والمعدات التي تعرفت للتلف الشبيد شريطة أن يتم ، وفقاً لأنظمة البلد الممضي وكما تاذن السلطات الجمركية لذلك البلد معاملتها على النحو التالي:

- (١) أن يكون سبق تصديرها أو سيعاد تصديرها في وقت لاحق ، أو يكون قد سبق تصدير عدد مماثل من الحاويات من نفس النوع أو سيعاد تصديرها في وقت لاحق ؛
- (ب) أن يقوم أعضاء المجمع ، وفقا للاتفاق المنشء له ، بما يلي:
- ١١ أن يتبادلوا فيما بينهم الحاويات في مسار النقل الدولي للبضائع ؛
- ١٢ أن يحتفظوا بسجلات ، لكل نوع من أنواع الحاويات ، تبين حركة الحاويات المتبادلة على هذا النحو ؛
- ١٣ أن يتعهدوا بأن يعلّموا فيما بينهم العدد اللازم من الحاويات من كل نوع لكي يوازنوا ، خلال فترة ١٢ شهرا ، الاختلالات البارزة في الحسابات المحتفظ بها ، حتى يكفلوا تحقيق توازن لكل عضو من أعضاء المجمع بين عدد الحاويات من كل نوع الذي وضعه العضو تحت تصرف المجمع ، وعدد حاويات المجمع من نفس هذه الأنواع التي وقع تحت تصرفه في اقليم الطرف المتعاقد الذي يوجد فيه . ويمكن تمديد فترة الـ ١٢ شهرا من جانب السلطات الجمركية المختصة لذلك الطرف المتعاقد .

٣ - لكل طرف متعاقد أن يقرر إن كانت الحاويات التي وضعا أي عضو في المجمع في اقليمه تحت تصرف المجمع تلبي الشروط الواردة في تشريعه فيما يتعلق بالدخول والامتعاد غير المقيّد في حركة النقل الداخلي على اقليمه .

- ٣ - لا تنطبق أحكام الفقرة ١ من هذه المادة إلا في الحالات التالية:
- (١) أن تحمل الحاويات علامات ثابتة وفريدة يتفق عليها في اتفاق المجمع وتسمح بالتمرد على الحاوية ؛
- (ب) أن يتم ارمال اتفاق المجمع إلى السلطات الجمركية للأطراف المتباقة المعنية ، وأن توافق هذه السلطات عليه باعتباره متشعبا مع أحكام هذه الاتفاقية . وتقوم السلطات المختصة بإبلاغ الأمين التنفيذي للجنة الأمم المتحدة الاقتصادية لأوروبا بموافقتها ، كما تبلغه بأسماء الأطراف المتباقة المعنية . ويحيل الأمين التنفيذي هذه المعلومات إلى الأطراف المتباقة المعنية .

المادة ٦

الأجزاء المكونة المستخدمة في عملية الإصلاح

- ١ - حين يتوخى اتفاق المجمع إنشاء مجمع لأجزاء مكونة يمكن تمييزها والمستخدم في إصلاح حاويات المجمع ، تطبق المواد ٤ و ٥ (الفقرات ١ و ٢ و ٣(ب)) و ٩ من هذه الاتفاقية ، مع ما يلزم من تعديل ، على تلك الأجزاء المكونة .
- ٢ - وحين لا يتوخى اتفاق المجمع إنشاء مجمع للأجزاء المكونة المستخدمة في إصلاح حاويات المجمع ، يتم منح إذن بالدخول المؤقت دون دفع رسوم وضرائب استيراد ، ودون تطبيق محظورات استيراد أو قيود ذات طابع اقتصادي ، لتلك الأجزاء المكونة دون المطالبة باستخراج مستندات جمركية بشأن استيرادها أو إعادة تصديرها ودون تقديم استمارة ضمان .

- (ك) يعني مصطلح "الشخص" الشخص الطبيعي والقانوني معا ؛
- (ل) يعني مصطلح "التمويش المتكافئ" النظام الذي يسمح بإعادة تصدير أو إعادة استيراد حاوية ما من نفس نوع حاوية أخرى سبق استيرادها أو تصديرها ؛
- (م) يعني مصطلح "حركة النقل الداخلي" نقل البضائع المحملة في اقليم طرف متعاقد لتفريغها في مكان داخل اقليم نفس الطرف المتعاقد ؛
- (ن) يعني مصطلح "الطرف المتعاقد" دولة أو منظمة للتكامل الاقتصادي الاقليمي تكون طرفا في هذه الاتفاقية ؛
- (س) يعني مصطلح "منظمة التكامل الاقتصادي الاقليمي" منظمة شكلتها وكونتها الدول المشار إليها في الفقرتين ١ و ٢ من المادة ١٤ من هذه الاتفاقية وتكون لها صلاحية اعتماد تشريعها الخاص بها الملزم للدول الاعضاء فيها ، فيما يتعلق بالمسائل التي تنظمها هذه الاتفاقية . ولها ، وفقا لاجراءاتها الداخلية ، سلطة البت في التوقيع أو التصديق على هذه الاتفاقية أو الانضمام إليها ؛
- (ع) يعني مصطلح "التصديق" التصديق أو القبول أو الموافقة .

المادة ٢

الفرع

تهدف هذه الاتفاقية الى تيسير الاستعمال المشترك للحاويات من جانب اعضاء مجمع ما ، على اساس التمويش المتكافئ .

المادة ٣

النطاق

تنطبق هذه الاتفاقية على تبادل الحاويات بين الاطراف المتعاقدة من اجل استخدامها كجزء في مجمع يقيم اعضاؤه في اقليم تلك البلدان المتعاقدة .

المادة ٤

التسهيلات

يسمح كل طرف متعاقد بدخول الحاويات على النحو المشار إليه في المادة ٢ من هذه الاتفاقية دون دفع رسوم وضرائب استيراد ، وتكون معفاة من محظورات أو قيود استيراد ذات طابع اقتصادي ، دون قيود على استعمالها في حركة النقل الداخلي ودون المطالبة ، عند استيرادها وتصديرها ، بمستندات و ضمانات جمركية ، شريطة التقييد بالشروط المنصوص عليها في المادة ٥ من هذه الاتفاقية .

المادة ٥

الشروط

١ - يطبق كل طرف متعاقد تسهيلات المادة ٤ من هذه الاتفاقية على الحاويات المستعملة في نطاق مجمع ما بالشروط التالية:

- ٤١ مميمة للمناولة الجاهزة ، وخاصة عند نقلها من واسطة نقل الى اخرى ؛
 ٥١ مميمة بحيث يسهل ملؤها وتفريغها ؛
 ٦١ لها حجم داخلي يبلغ مترا مكعبا أو أكثر باستثناء حاويات الشحن الجوي ؛

وتعامل "الهياكل القابلة للتفكيك" و"الاسطح المكشوفة" باعتبارها حاويات ؛ ويشمل مصطلح "الحاوية" حاويات الشحن الجوي المميبارية التي يبلغ حجمها الداخلي أقل من متر مكعب واحد شريطة أن تفي بالمطلوبات المذكورة في الفقرات الفرعية ١١ الى ١٥ ؛

ويشمل مصطلح "الحاوية" ملحقات ومعدات الحاوية ، بما يناسب النوع الممنسي ، شريطة نقل الملحقات والمعدات هذه مع الحاوية . ولا يشمل مصطلح "الحاوية" المركبات أو ملحقاتها أو قطع ليارها أو التعمبة ؛

(ج) يتصل مصطلح "المخلقة جزئيا" ، على النحو المنطبق على الحاويات في الفقرة الفرعية (ب) ١١ من المادة ١ ، بالحاويات التي تتألف بوجه عام من أرضية وبنية فوقية تحدد حيز تحميل يساوي حيز حاوية مغلقة . وتتألف البنية الفوقية بوجه عام من أجزاء معدنية تشكل الإطار للحاوية . ويمكن أن تشمل الحاويات من هذا النوع جدارا واحدا أو أكثر من الجدران الجانبية أو الامامية . وفي بعض الحالات يكون هناك فقط سطح يتصل بالأرضية باعمدة . ويستخدم هذا النوع من الحاويات بصفة خاصة في نقل البضائع ضخمة الحجم (السيارات مثلا) ؛

(د) يعني مصطلح "الهياكل القابل للتفكيك" خلية تحميل ليست لها وسيلة تسبير ومميمة بصفة خاصة لنقلها على مركبة برية ويكون هيكلها المعدني (شامياها) الى جانب الاطار السفلي مكيفين خصيما لهذا الغرض . كما يشمل المصطلح هيكل معاوضا هو خلية تحميل مميمة خصيما للنقل المشترك بين السكك الحديدية والطرق البرية ؛

(هـ) ويعني مصطلح "السطح المكشوف" سطحا قابلا للتحميل ليست له بنية فوقية أو له بنية فوقية غير كاملة لكن له نفس طول وعرض قاعدة الحاوية ومجهز بوصلات زواياها فوقية وتحتية ، وبذلك يمكن استخدام بعض اجهزة الإحكام والرفع ذاتها ؛

(و) يتعلق مصطلح "الاملاح" فقط بالترميم الثانوي والصيانة الروتينية ؛
 (ز) يغطي مصطلح "ملحقات ومعدات الحاوية" بصفة خاصة الاجهزة التالية حتى إذا كانت قابلة للتخليق:

- ١١ معدات مراقبة أو تعديل أو حفظ درجة الحرارة داخل الحاوية ؛
 ٢١ الاجهزة الصغيرة ، مثل مجلات درجة الحرارة أو مجلات الاثر ، والمميمة لتشير الى التغيرات في ظروف البيئة والاثر أو تحجلها ؛
 ٣١ الفواطم الداخلية والطبالي والارفف والدعامات والخطاطيد والالواح والاكياس والادوات المماثلة المميمة خصيما لاستخدامها في الحاوية ؛
 (ج) يعني مصطلح "المجميع" الاستعمال المشترك للحاويات الذي ينشئه اتفاق ما ؛
 (ط) يعني مصطلح "عضو المجميع" متمهد الحاويات الذي يكون طرفا في اتفاق بانشاء المجميع ؛
 (ي) يعني مصطلح "متمهد" الحاوية الشخص الذي يسيطر سيطرة فعلية على استعمالها سواء كان مالكها أم لا ؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بشأن المعاملة الجمركية للحاويات
المستخدمة في النقل الدولي في إطار مجمع

(اتفاقية مجمعات الحاويات)

الدبياجة

إن الأطراف المتعاقدة ،

إذ تصي الأهمية المتزايدة للنقل الدولي للبضائع في حاويات ،

ورغبة منها في تعزيز الاستخدام الكفء للحاويات في النقل الدولي ،

وإذ ترى ضرورة تبسيط الإجراءات الإدارية من أجل التقليل مما ينقل من وحيدات
فارغة ،

قد اتفقت على ما يلي:

الفصل الأول

أحكام عامة

المادة ١

التعريف

لاغراض هذه الاتفاقية:

(١) يعني مصطلح "رسوم وضرائب الاستيراد" الرسوم الجمركية وكافة الرسوم الأخرى والضرائب والامتياز والامعاء الأخرى التي يتم تحصيلها بشأن استيراد البضائع أو فيما يتعلق بها ، لكنها لا تشمل الرسوم والامعاء التي تقتصر في مبلغها على التكلفة التقريبية للخدمات المقدمة ؛

(ب) يعني مصطلح "الحاوية" أداة من أدوات النقل (شاحنة حمل ، صهريج قابل للنقل أو هيكل آخر مماثل)؛

- ١١) تكون مغلقة كلياً أو جزئياً لتشكل خلية مغلقة لاحتواء البضائع ؛
- ١٢) لها طابع الدوام وبالتالي متينة المتانة الكافية المناسبة للاستعمال المتكرر ؛
- ١٣) مهيأة خصيصاً لتيسير نقل البضائع بواسطة أو أكثر من وسائط النقل دون إعادة تحميل وسيط ؛

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

国际运输中使用的联营集装箱关税待遇公约
(集装箱联营公约)

序 言

缔约各国，
认识到集装箱在国际货物运输中日益重要，
希望加强集装箱在国际运输中的有效利用，
考虑到有必要简便行政手续，以减少空箱的运输，
兹协议如下：

第 一 章

总 则

第 1 条定 义

在本公约内：

- (a) “进口税和捐税”一词是指因进口货物或与此有关而征收的关税和所有其他税款、捐税、费用和其他收费，但不包括按所提供的服务的大约成本收取的数额有限的费用和收费；
- (b) “集装箱”一词是指一种运输设备（吊装式货箱、可移动式货柜或其他类似的结构）：
- (一) 全部或局部封闭构成一个装货物用的舱；
 - (二) 具有耐久性，因而足够坚固，适于反复使用；
 - (三) 特地为便于以一种或多种运输方式载运货物而设计，无需途中重装；
 - (四) 为快速装卸而设计，特别是可以从一种运输方式直接地换装另一种运输方式；
 - (五) 为便于货物的装满和卸空而设计；

(n) 内部容积为一立方米或一立方米以上,空运集装箱除外;

“可拆卸体”和“平台式托盘”按集装箱对待;

“集装箱”一词应包括内部容积不足一立方米的标准空运集装箱,但它们需符合(一)至(n)分项的要求;

“集装箱”一词应包括与有关类型的集装箱相符合的附件和设备,但这类附件和设备需是由集装箱携带。“集装箱”一词不包括车辆、车辆的附件和备件或包装;

- (c) 第1条(b)项第(一)分项中使用的“局部封闭”一词通常指由箱底和上部结构构成,其占据的装货空间相当于封闭式集装箱装货空间的集装箱。上部结构通常由金属支架组成,构成一集装箱的框架。这种类型的集装箱也可能有一面或一面以上的侧壁或端壁。在某些情况下,只有支柱将箱顶和箱底连在一起。这种类型的集装箱专用于运输体积庞大的货物(例如汽车);
- (d) “可拆卸体”一词是指无移动力,专门由公路车辆运输的载货舱,其底盘和结构底架是专门为这一用途而设计的。它也包括专门为作为铁路/公路运输两用载货舱而设计的一种可换车体;
- (e) “平台式托盘”一词是指一种没有,或只有不完整上部结构但与集装箱的箱底结构具有同样长度和宽度的载货平台,其顶部和底部各角配有构件,因而可使用某些同样的紧固和起吊装置;
- (f) “修理”一词指小的修复和例行保养;
- (g) “集装箱附件和设备”一词主要包含下列装置,即使它们是属于可移动的:
- (一) 控制、调整或保持集装箱内温度的设备;
 - (二) 目的在于显示或记录环境条件和冲击力变化的小型装置,例如温度记录仪或冲击记录仪;
 - (三) 为供在集装箱内使用而专门设计的内部隔板、托板、货架、支柱、挂钩、板材、包袋和类似装置;
- (h) “联营”一词是指通过订立协议共同使用集装箱;
- (i) “联营成员”一词是指为建立联营协议当事方的集装箱经营人;
- (j) 集装箱“经营人”一词是指对该集装箱的使用具有实际控制权的人,无论其是否为集装箱的所有人;
- (k) “人”一词是指自然人和法人;
- (l) “相等补偿”一词是指允许再出口或再进口与先前进口或出口的集装箱属同一类型的另一集装箱的制度;
- (m) “国内运输”一词是指在一缔约方境内装运而在同一缔约方境内的另一地点卸下的货物运输;

- (n) “缔约方”一词是指为本公约缔约方的国家或区域经济一体化组织；
- (o) “区域经济一体化组织”一词是指由本公约第14条，第1和第2款所指的国家构成和组成的组织，它有权就本公约范围内的事宜通过对其成员国具有约束力的立法，并且有权根据其内部程序决定签署、批准或加入本公约；
- (p) “批准”一词是指批准、接受或核准。

第 2 条

目 的

本公约的目的在于以相等补偿为基础，为联营成员共同使用集装箱提供方便。

第 3 条

范 围

本公约适用于缔约方之间将在其境内经营的联营成员的集装箱作为联营安排的一部分交换使用。

第 4 条

便 利

在本公约第5条规定的条件得到遵守的情况下，每一缔约方应准许本公约第3条中所指的集装箱入境，不付进口税和捐税，不受进口限制或经济性质的限制，对国内运输使用不加限制，并且在集装箱进出口时无需呈验清关文件和提供担保。

第 5 条

条 件

1. 每一缔约方应依据下列条件对联营安排中使用的集装箱给予本公约第4条中规定的便利：

- (a) 它们先前已出口或尔后要再出口，或数量相同的同一种类型的集装箱先前已出口或尔后要再出口；
 - (b) 根据建立联营安排的协议，联营成员：
 - (一) 彼此之间在国际货物运输中交换集装箱；
 - (二) 对每种类型的集装箱加以记录，以显示这样交换的集装箱的动态；
 - (三) 承诺相互之间交付其数量足以抵销在12个月内所记帐目中的缺额的每种类型的集装箱，以便确保每个联营成员交给联营支配的每种类型的集装箱数量与它所在缔约方境内可供其支配的同种类型的联营集装箱的数量相等。缔约方主管海关当局可延长12个月这一期限。
2. 每一缔约方可决定在其境内经营的任何联营成员交给联营支配的集装箱应符合其关于准入和在其境内的国内运输中不受限制的使用的立法所载的条件。
3. 只有在下列条件得到满足时本条第1款规定才适用：
- (a) 集装箱标有经联营协议确定的耐久和独特的标记，从而使集装箱易于辨认；
 - (b) 联营协议已提交有关缔约方的海关当局审批，海关当局已认可该协议符合本公约的规定。主管当局应将此种认可通知联合国欧洲经济委员会的执行秘书，并且还应将有关缔约方的名称通知他。执行秘书将把这一情况转告各有关缔约方。

第 6 条

修理所用的元部件

1. 如果联营协议规定为修理联营集装箱所用的相同元部件建立一个总库，本公约第4条、第5条（第1、第2和第3(b)款）和第9条作必要修改后适用于这些元部件。

2. 如果联营协议未规定为修理联营集装箱所用元部件建立一个总库，应准许这些元部件临时入境，不付进口税和捐税，不受进口限制或经济性质的限制，在它们进口和再出口时无需呈验清关文件和提供某种形式的担保。

如果上一段中的规定不能适用，作为代替零配件清关文件和担保的一种手段，获得临时准入便利的人可能需要以书面的形式承诺：

- (a) 向海关当局提供一份元部件清单并承诺将它们再出口；
- (b) 在临时准入条件未得到满足的情况下，支付所需的进口税和捐税。

未用于修理的临时准入的元部件应自进口之日起六个月内再出口。然而,主管海关当局可将这一期限延长。

3. 替换下来的未再出口的部件须按照有关国家的规章并经该国海关当局的许可:

- (a) 依呈验的时间和呈验时的状况,缴付其所应缴纳的进口税和捐税;
- (b) 留交给该国主管当局,免交一切费用;或者
- (c) 在官方监督下予以销毁,费用由有关各方自己负担。

第 7 条

集装箱的附件和设备

1. 如果联营协议规定为集装箱相同附件和设备(无论它们是随联营集装箱进口而后单独或随另一联营集装箱再出口,还是单独进口而后随一联营集装箱再出口)建立一个总库,本公约第4条、第5条(第1、第2和第3(b)款)和第9条作必要修改后适用于这些附件和设备。

2. 如果联营协议未规定为集装箱附件和设备(无论它们是随联营集装箱进口而后单独或随另一联营集装箱再出口,还是单独进口而后随一联营集装箱再出口)建立一个总库:

- (a) 第6条第2款的规定应适用于这些附件和设备;
- (b) 每一缔约方保留对在其境内居住或经营的人所购买、租购、租赁或以签订类似性质的契约获得的附件和设备不予临时准入的权利;
- (c) 尽管有第6条第2款规定的再出口期限的要求(这一要求由于本条(a)项而应适用于附件和设备),但严重损坏的附件和设备无须再出口,然而须按照有关国家的规章并经该国海关当局许可:
 - (一) 依呈验的时间和呈验时的状况,缴付其所应缴纳的进口税和捐税;
 - (二) 留交给该国的主管当局,免交一切费用;或者
 - (三) 在官方监督下予以销毁,费用由有关各方自己负担,任何保全下来的部件或材料,应依其呈验的时间和呈验时的状况,缴付其所应缴纳的进口税和捐税。

第 8 条

区域经济一体化组织

1. 就本公约而言,组成区域经济一体化组织的各缔约方的领土可视为单一的领土。

2. 本公约的任何规定不得妨碍加入本公约的区域经济一体化组织缔约方颁布关于在该组织领土内使用联营集装箱的特别规定,但这些规定不应减损本公约规定的便利。

第 9 条

监 督

1. 每一缔约方有权对本公约的正确适用予以监督。

2. 在一缔约方境内经营的联营成员应根据该缔约方海关当局的要求,向其提供交给联营支配的集装箱数量和其境内每种类型的联营集装箱数量的清单。

第 10 条

违反行为

1. 任何违反本公约规定的人可在发生这种违反行为的缔约方境内受到该缔约方法律规定的任何措施的处罚。

2. 如果无法确定在那一缔约方境内发生此种不正当行为,则可视为它是在被查出的缔约方的境内发生。

第 11 条

交换资料

缔约方应按要求并在法律准许范围内,相互交换执行本公约条款所需的资料。

第 12 条

更多的便利

本公约并不妨碍缔约方通过单方面条款或通过双边或多边协议,给予或打算给予更多的便利,但这些便利不应妨碍本公约各条款的适用。

第 13 条

保障条款

本公约不影响关于在一个或若干个缔约方之间采用的竞争条款。

第 二 章

最后条款

第 14 条

签署、批准和加入

1. 联合国会员国或专门机构成员国可通过以下方式成为本公约缔约方:

- (a) 签署并对批准无保留;
- (b) 签署而有待批准,随后交存批准书;
- (c) 交存加入书。

2. 本条第1款所指国家以外的任何其他国家,应行政委员会的要求由保管人向其发出有关的邀请之后,可在公约生效后通过加入方式成为公约的缔约方。

3. 任何区域经济一体化组织可根据本条第1款的规定,成为本公约的缔约方。作为本公约缔约方的这类组织,应将其对本公约所辖事务的管辖权利和尔后的任何变化通知保管人。有关组织应对其管辖范围内的事务行使本公约赋予作为本公约缔约方的国家的权利,并履行同样的责任。对属于该组织权限范围内的事务并且在通知保管人之后,作为本公约缔约方的该组织成员国无权单独行使这些权利,包括表决权。

4. 本公约自1994年4月15日至1995年4月14日(该日包括在内)在联合国日内瓦办事处开放以供签署。此后,它将开放以供加入。

第 15 条

保 留

任何缔约方可对第6条和第7条的第2款关于清关文件和担保的要求提出保留。任何提出保留的缔约方可在任何时候全部或部分撤消保留,这样做时应通知保管人,并具体说明撤消这种保留的生效日期。

第 16 条

生 效

1. 本公约应自第14条第1和第3款所指五个国家或区域经济一体化组织签署本公约并对批准无保留或交存批准书或加入书之日起六个月后生效。就本款而言,这类区域经济一体化组织所作的任何对批准无保留的签署或所交存的任何文书,不在其成员国所作的签署或交存的文书之外另计。

2. 本公约应自签署并对批准无保留或交存批准书或加入书之日起六个月后,对第14条第1、第2和第3款中所指的所有其他国家或区域经济一体化组织生效。

3. 在根据第21条对本公约提出的修正案生效之后交存的任何批准书或加入书,应视为适用于经修正的公约。

4. 在修正案已被接受但尚未生效之前交存的任何这类文书应于修正案生效之日起视为适用于经修正的公约。

5. 就任何一个具体的联营安排而言,本公约只有在该联营中的所有国家或区域经济一体化组织成为本公约缔约方之后才对其适用。

第 17 条

退 出

1. 任何缔约方经通知保管人后可退出本公约。
2. 退出应于保管人收到退出通知之日起十五个月后生效。

第 18 条

终 止

本公约生效后,在任何连续的十二个月期间内,如缔约方的数目少于五个时,本公约应于该十二个月结束后停止生效。就本条而言,区域经济一体化组织不在其成员国之外另计。

第 19 条

行政委员会

1. 应设立一个行政委员会(以下简称“委员会”)以审议本公约的执行情况、所提出的任何修正案和确保在解释和适用上一致的措施。

2. 各缔约方应成为委员会的成员。委员会可决定非缔约方的任何国家或区域经济一体化组织的主管当局或国际组织的代表可就它们所关心的问题作为观察员出席委员会会议。

3. 联合国欧洲经济委员会的执行秘书(以下简称“执行秘书”)应为委员会提供秘书处服务。

4. 委员会应在每届会议召开时选举一名主席和一名副主席。

5. 缔约方主管当局应将本公约的修正提案和修正原因以及将任何项目列入委员会会议议程的请求,通知执行秘书。执行秘书应将这类通知转交各缔约方的主管当局和保管人。

6. 执行秘书应在下列期间和情况下召开委员会会议:

(a) 公约生效二年之后;

(b) 此后的日期由委员会确定,但不少于每五年举行一次;

(c) 应至少两个缔约方主管当局的请求。

执行秘书应至少于委员会召开会议六周之前将议程草案分发给各缔约方主管当局和本条第2款中所述的观察员。

7. 委员会一旦根据本条第2款的规定作出决定,执行秘书应邀请上述第2款中所指的国家和组织的主管当局派观察员出席委员会会议。

8. 作出决定所需要的法定人数应不少于缔约方的三分之一。就本款而言,区域经济一体化组织的出席不在其成员国之外另计。

9. 提案应付诸表决。除本条第10款的规定外,派代表出席会议的每一缔约方有一个表决权。修正案以外的提案应由出席并参加表决的成员的过半数通过。修正提案应由出席并参加表决的成员的三分之二多数通过。

10. 如果第14条第3款适用,作为本公约缔约方的区域经济一体化组织在表决时拥有的表决票数,应当与分配给该组织中属于本公约缔约方的成员国的总票数相等。

11. 委员会在结束届会之前,应通过一项报告。

12. 在遇到本条未列出有关规定的情况下,除非委员会另作决定,应适用联合国欧洲经济委员会的《议事规则》。

第 20 条

争端的解决

1. 两个或两个以上缔约方之间关于本公约的解释或适用的任何争端,应尽可能通过相互之间的直接谈判加以解决。

2. 任何通过直接谈判未能解决的争端应由争端的当事缔约方提交给委员会,委员会应对争端作出审议并就其解决提出建议。

3. 争端当事缔约方可事先同意接受委员会的建议具有约束力。

第 21 条

修正程序

1. 根据本公约第19条,委员会可就本公约提出修正建议。

2. 以这种方式提出的任何修正案案文应由保管人转送本公约所有缔约方和其他签署者。

3. 按照本条第2款转送的任何拟议的修正案,如无缔约方在送出修正案之日起十八个月期间内通知保管人对拟议的修正案表示反对,即应在此一期限届满三个月后对所有缔约方生效。

4. 如在本条第3款规定的十八个月期间届满之前有缔约方通知保管人对拟议的修正案表示反对,修正案应视为未被接受,因而不产生任何效力。

第 22 条

保 管 人

1. 指定联合国秘书长为本公约的保管人。
2. 联合国秘书长作为保管人的职能已由1969年5月23日于维也纳缔结的《维也纳条约法公约》第七部分作了规定。
3. 如果一缔约方与保管人就后者所应履行的职能有任何分歧,保管人或该缔约方应将该问题提交其他缔约方和签署者,或酌情提交委员会讨论。

第 23 条

登记和有效文本

根据《联合国宪章》第102条,本公约将向联合国秘书处登记。
为此,经正式授权的下列具名代表,特签署本公约,以昭信守。
1994年1月21日订于日内瓦,正本一份,用阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成,六种文本具有同等效力。

[For the signatures, see p. 357 of this volume — Pour les signatures, voir p. 357 du présent volume.]

CONVENTION¹ ON CUSTOMS TREATMENT OF POOL CONTAINERS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT (CONTAINER POOL CONVENTION)

PREAMBLE

The Contracting Parties,

Conscious of the increasing importance of international transport of goods in containers,

Desiring to enhance the efficient use of containers in international transport,

Considering the necessity to facilitate administrative procedures, in order to provide for a reduced transport of empty units,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

GENERAL

Article 1

Definitions

For the purposes of this Convention:

- (a) the term "import duties and taxes" shall mean Customs duties and all other duties, taxes, fees and other charges which are collected on, or in connection with, the importation of goods, but not including fees and charges limited in amount to the approximate cost of services rendered;
- (b) the term "container" shall mean an article of transport equipment (lift-van, movable tank or other similar structure):
- (i) fully or partially enclosed to constitute a compartment intended for containing goods;

¹ Came into force on 17 January 1998, in accordance with article 16 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	
Austria*	17 July	1997 a
Cuba*	12 June	1996 a
European Community*	11 April	1995
Malta*	12 July	1995 a
Sweden*	29 March	1996
Uzbekistan	27 November	1996 a

* See p. 406 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon ratification or accession.

- (ii) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;
- (iii) specially designed to facilitate the transport of goods by one or more modes of transport without intermediate reloading;
- (iv) designed for ready handling, particularly when being transferred from one mode of transport to another;
- (v) designed to be easy to fill and to empty;
- (vi) having an internal volume of one cubic metre or more except for air freight containers;

"demountable bodies" and "platform flats" are to be treated as containers;

the term "container" shall include standard air freight containers having an internal volume of less than one cubic metre provided they fulfil the requirements of subparagraphs (i) to (v);

the term "container" shall include the accessories and equipment of the container, appropriate for the type concerned, provided that such accessories and equipment are carried with the container. The term "container" shall not include vehicles, accessories or spare parts of vehicles, or packaging;

(c) the term "partially enclosed", as applied to containers in article 1, subparagraph (b) (i), shall relate to containers generally consisting of a floor and a superstructure marking off a loading space equivalent to that of a closed container. The superstructure is generally made up of metal members forming the frame of a container. Containers of this type may also comprise one or more lateral or frontal walls. In some cases there is only a roof attached to the floor by uprights. This type of container is used in particular for the transport of bulky goods (motor cars, for example);

(d) the term "demountable body" shall mean a load compartment which has no means of locomotion and which is designed in particular to be transported upon a road vehicle, the chassis of which, together with the underframing of the body is especially adapted for this purpose. It covers also a swap-body which is a load compartment designed especially for combined rail/road transport;

(e) the term "platform flat" shall mean a loadable platform having no or an incomplete superstructure but having the same length and width as the base of a container and equipped with top and bottom corner fittings, so that some of the same securing and lifting devices can be used;

(f) the term "repair" shall concern solely minor restoration and routine maintenance;

(g) the term "accessories and equipment of the container" shall cover in particular the following devices even if they are removable:

- (i) equipment for controlling, modifying or maintaining the temperature inside the container;

- (ii) small appliances, such as temperature or impact recorders, designed to indicate or record variations in environmental conditions and impact;
- (iii) internal partitions, pallets, shelves, supports, hooks, sheets, bags and similar devices especially designed for use in containers;
- (h) the term "Pool" shall mean the use in common of containers established by an agreement;
- (i) the term "Pool member" shall mean the operator of containers who is a party to the agreement setting up the Pool;
- (j) the term "operator" of a container shall mean the person, who, whether or not its owner, has effective control of its use;
- (k) the term "person" shall mean both natural and legal persons;
- (l) the term "equivalent compensation" shall mean the system which allows the re-exportation or re-importation of a container of the same type as that of another container previously imported or exported;
- (m) the term "internal traffic" shall mean the carriage of goods loaded in the territory of a Contracting Party for unloading at a place within the territory of the same Contracting Party;
- (n) the term "Contracting Party" shall mean a State or regional economic integration organization, party to this Convention;
- (o) the term "regional economic integration organization" shall mean an organization constituted by and composed of States referred to in article 14, paragraphs 1 and 2 of this Convention which has competence to adopt its own legislation that is binding on its Member States, in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify or accede to this Convention;
- (p) the term "ratification" shall mean ratification, acceptance or approval.

Article 2

Objective

This Convention aims at facilitating the use in common of containers by members of a Pool, on the basis of equivalent compensation.

Article 3

Scope

This Convention shall apply to an exchange between Contracting Parties of containers for use as part of a Pool whose members are established in the territory of those Contracting Parties.

Article 4

Facilities

Each Contracting Party shall grant admission to containers as referred to in article 3 of this Convention, without payment of import duties and taxes, free of import prohibitions or restrictions of an economic character, without limitations as to use in internal traffic and without requiring, on their importation and exportation, Customs documents and security, provided that the conditions laid down in article 5 of this Convention are complied with.

Article 5

Conditions

1. Each Contracting Party shall apply the facilities of article 4 of this Convention to containers used in a Pool on the conditions that:

(a) they have been previously exported or will be subsequently re-exported, or that an equal number of containers of the same type have been previously exported or will subsequently be re-exported;

(b) under the agreement setting up the Pool, the Pool members:

(i) exchange among themselves containers in the course of international transport of goods;

(ii) keep records, for each type of container, showing the movement of containers so exchanged;

(iii) undertake to deliver to one another the number of containers of each type necessary to offset, over periods of 12 months, the outstanding balances of the accounts so kept, so as to ensure a balance for each Pool member between the number of containers of each type which he has placed at the disposal of the Pool and the number of Pool containers of these same types at his disposal in the territory of the Contracting Party in which he is established. The period of 12 months may be extended by the competent Customs authorities of that Contracting Party.

2. Each Contracting Party may decide whether containers placed at the disposal of the Pool by any Pool member established in its territory shall meet the conditions contained in its legislation concerning admission and unrestricted use in internal traffic on its territory.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall be applicable only if:

(a) containers bear durable and unique marks agreed upon in the Pool agreement, which shall allow identification of the container;

(b) the Pool agreement has been communicated to the Customs authorities of the Contracting Parties concerned, and these authorities have approved it as being in conformity with the provisions of this Convention. Competent authorities shall inform the Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe of their approval and will also inform him of the names of the Contracting Parties concerned. The Executive Secretary transmits this information to the Contracting Parties concerned.

Article 6

Component parts for repair

1. When the Pool agreement foresees the setting up of a Pool for identifiable component parts used for the repair of the Pool containers, articles 4, 5 (paragraphs 1, 2 and 3 (b)) and 9 of this Convention shall apply mutatis mutandis to those component parts.

2. When the Pool agreement does not foresee the setting up of a Pool for the component parts used for the repair of the Pool containers, temporary admission without payment of import duties and taxes, and without application of import prohibitions or restrictions of economic character shall be granted to these component parts without the production of Customs documents being required on their importation and re-exportation and without the furnishing of a form of security.

When the provisions of the preceding paragraph cannot be applied, in lieu of a Customs document and security for spare parts, the person to whom the temporary admission facilities are granted may be required to undertake in writing:

(a) to supply to the Customs authorities a list of component parts with an undertaking to re-export; and

(b) to pay such import duties and taxes as may be required in the case where the conditions of temporary admission have not been fulfilled.

Component parts granted temporary admission not used for repair shall be re-exported within six months from the date of importation. However, this period may be extended by the competent Customs authorities.

3. Replaced parts not re-exported shall, in conformity with the regulations of the country concerned and as the Customs authorities of that country may authorize, be:

(a) subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which, they are presented;

(b) abandoned, free of all expense, to the competent authorities of that country; or

(c) destroyed, under official supervision at the expense of the parties concerned.

Article 7

Accessories and equipment of containers

1. When the Pool agreement foresees the setting up of a Pool for identifiable accessories and equipment of containers, which are either imported with a container of the Pool to be re-exported separately or with another container of the Pool, or imported separately to be re-exported with a container of the Pool, articles 4, 5 (paragraphs 1, 2 and 3(b)) and 9 of this Convention shall apply mutatis mutandis to those accessories and equipment.

2. When the Pool agreement does not foresee the setting up of a Pool for the accessories and equipment of containers, which are either imported with a

container of the Pool to be re-exported separately or with another container of the Pool, or imported separately to be re-exported with a container of the Pool:

- (a) the provisions of article 6, paragraph 2, shall apply to these accessories and equipment;
- (b) each Contracting Party reserves the right not to grant temporary admission to accessories and equipment which have been the subject of purchase, hire-purchase, lease or a contract of a similar nature concluded by a person resident or established in its territory;
- (c) notwithstanding the requirement of the period for the re-exportation laid down in article 6, paragraph 2, which shall apply to accessories and equipment by virtue of point (a) of this article, seriously damaged accessories and equipment shall not be required to be re-exported provided that, in conformity with the regulations of the country concerned and as the Customs authorities of that country may authorize, they are:
 - (i) subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which, they are presented;
 - (ii) abandoned, free of all expense, to the competent authorities of that country; or
 - (iii) destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned, any parts or materials salvaged being subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which, they are presented.

Article 8

Regional economic integration organizations

1. For the purpose of this Convention, the territories of Contracting Parties which form a regional economic integration organization may be taken to be a single territory.
2. Nothing in this Convention shall prevent a regional economic integration organization Contracting Party to this Convention, from enacting special provisions applicable to the use of Pool containers in the territory of that organization, provided those provisions do not reduce the facilities provided for by this Convention.

Article 8

Controls

1. Each Contracting Party shall have the right to carry out controls regarding the correct application of this Convention.
2. Pool members established in the territory of a Contracting Party shall provide the Customs authorities of that Contracting Party, on their request, with the list of the numbers of containers placed at the disposal of the Pool, and the number of Pool containers of each type in its territory.

Article 10

Infringements

1. Any infringement of the provisions of this Convention shall render the perpetrator liable, on the territory of the Contracting Party in which the infringement was committed, to any measures provided for by the laws of that Contracting Party.
2. When it is not possible to determine the territory on which an irregularity has been committed, it shall be deemed to have been committed on the territory of the Contracting Party where it was detected.

Article 11

Exchange of information

The Contracting Parties shall communicate to each other, on demand and in so far as their laws permit, the information required to implement the provisions of this Convention.

Article 10

Greater facilities

This Convention shall not prevent the application of greater facilities which Contracting Parties grant or may wish to grant either by unilateral provisions or by virtue of bilateral or multilateral agreements provided that such facilities do not impede the application of the provisions of this Convention.

Article 11

Safeguard clause

This Convention shall not affect the provisions regarding competition applicable in one or several Contracting Parties.

CHAPTER II

FINAL PROVISIONS

Article 14

Signature, ratification and accession

1. Member States of the United Nations or its specialized agencies may become Contracting Parties to this Convention by:
 - (a) signature without reservation of ratification;
 - (b) depositing an instrument of ratification, after signature subject to ratification;
 - (c) depositing an instrument of accession.

2. Any State other than those referred to in paragraph 1 of this article, to which an invitation to that effect has been addressed by the depositary at the request of the Administrative Committee, may become a Contracting Party to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

3. Any regional economic integration organization may become, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article, a Contracting Party to this Convention. Such organization, Contracting Party to this Convention, shall inform the depositary of its competence and any subsequent changes thereto, with respect to the matters governed by this Convention. The organization concerned shall, for the matters within its competence, exercise the rights and fulfil the responsibilities which this Convention confers on States which are Contracting Parties to this Convention. In matters within the competence of the organization, of which the depositary has been informed, the member States of the organization, which are Contracting Parties to this Convention, shall not be entitled to exercise individually these rights, including inter alia the right to vote.

4. This Convention shall be open for signature from 15 April 1994 to 14 April 1995 inclusive, at the Office of the United Nations in Geneva. Thereafter, it shall be open for accession.

Article 15

Reservations

Any Contracting Party may enter reservations to paragraph 2 of articles 6 and 7, concerning the requirement of Customs document and security. Any Contracting Party which has entered reservations may withdraw them, in whole or in part, at any time, by notification to the depositary specifying the date on which such withdrawal takes effect.

Article 15

Entry into force

1. This Convention shall enter into force six months after the date on which five States or regional economic integration organizations referred to in article 14, paragraphs 1 and 3, have signed this Convention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession. For the purpose of this paragraph, any signature without reservation of ratification of, or any instrument deposited by, such a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those of its member States.

2. This Convention shall enter into force for all additional States or regional economic integration organizations referred to in article 14, paragraphs 1, 2 and 3, six months after the date of signature without reservation of ratification, or of deposit of instruments of ratification or accession.

3. Any instrument of ratification or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention in accordance with article 21 shall be deemed to apply to this Convention as amended.

4. Any such instrument deposited after an amendment has been accepted but before it has entered into force shall be deemed to apply to this Convention as amended on the date when the amendment enters into force.

5. This Convention shall apply to a specific Pool only when all the States or regional economic integration organizations concerned by that Pool have become Contracting Parties to this Convention.

Article 17

Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the depositary.
2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the depositary of the notification of denunciation.

Article 18

Termination

If, after the entry into force of this Convention, the number of Contracting Parties is for any period of twelve consecutive months reduced to less than five, the Convention shall cease to have effect from the end of the twelve-month period. For the purpose of the present article, the presence of a regional economic integration organization shall not be counted as additional to its Member States.

Article 19

Administrative Committee

1. There shall be established an Administrative Committee (hereinafter called "the Committee") to consider the operation of the present Convention, to consider any amendments proposed thereto and to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application thereof.
2. The Contracting Parties shall be members of the Committee. The Committee may decide that the competent administration of any State or regional economic integration organization which is not a Contracting Party, or representatives of international organizations may, for questions which interest them, attend the sessions of the Committee as observers.
3. The Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe, (hereinafter called the "Executive Secretary") shall provide the Committee with secretariat services.
4. The Committee shall, on the occasion of every session, elect a Chairman and a Vice-Chairman.
5. The competent administrations of the Contracting Parties shall communicate to the Executive Secretary proposals for amendments to the present Convention and the reasons therefor, together with any requests for the inclusion of items on the agenda of the sessions of the Committee. The Executive Secretary shall bring these communications to the attention of the competent administrations of the Contracting Parties and to the depositary.
6. The Executive Secretary shall convene the Committee:
 - (a) two years after the Convention has entered into force;

(b) thereafter, at a date fixed by the Committee, but not less frequently than every five years;

(c) at the request of the competent administrations of at least two Contracting Parties.

He shall circulate the draft agenda to the competent administrations of the Contracting Parties and to the observers referred to in paragraph 2 of this article, at least six weeks before the Committee meets.

7. On the decision of the Committee taken by virtue of the provisions of paragraph 2 of this article, the Executive Secretary shall invite the competent administrations of the States and the organizations referred to in the said paragraph 2 to be represented by observers at the sessions of the Committee.

8. A quorum consisting of not less than one-third of the Contracting Parties is required for the purposes of taking decisions. For the purpose of this paragraph, the presence of a regional economic integration organization shall not be counted as additional to its member States.

9. Proposals shall be put to the vote. Except as provided in paragraph 10 of this article, each Contracting Party represented at the meeting shall have one vote. Proposals other than proposals for amendments shall be adopted by the Committee by a majority of the members present and voting. Proposals for amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the members present and voting.

10. Where article 14, paragraph 3 applies, the regional economic integration organizations, Contracting Parties to this Convention, shall have, in case of voting, only a number of votes equal to the total votes allotted to their member States which are Contracting Parties to this Convention.

11. Before the closure of its session, the Committee shall adopt a report.

12. In the absence of relevant provisions in this article, the Rules of Procedure of the United Nations Economic Commission for Europe shall be applicable unless the Committee decides otherwise.

Article 20

Settlement of disputes

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, in so far as possible, be settled by direct negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by direct negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Committee which shall consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Committee as binding.

Article 21

Amendment procedure

1. In accordance with article 19 of this Convention, the Committee may recommend amendments to this Convention.
2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the depositary to all Contracting Parties to this Convention and to the other signatories.
3. Any recommended amendment communicated in accordance with paragraph 2 of this article shall enter into force with respect to all Contracting Parties three months after the expiry of a period of eighteen months following the date of communication of the recommended amendment if no objection to the recommended amendment has been notified during that period to the depositary by a Contracting Party.
4. If an objection to the recommended amendment has been notified to the depositary by a Contracting Party before the expiry of the period of eighteen months specified in paragraph 3 of this article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect whatsoever.

Article 22

Depositary

1. The Secretary-General of the United Nations is designated as the depositary of this Convention.
2. The functions of the Secretary-General of the United Nations as depositary shall be as set out in Part VII of the Vienna Convention on the Law of Treaties, concluded at Vienna on 23 May 1969.¹
3. In the event of any difference appearing between a Contracting Party and the depositary as to the performance of the latter's functions, the depositary or that Contracting Party shall bring the question to the attention of the other Contracting Parties and the signatories or, where appropriate, to the Committee.

Article 23

Registration and authentic texts

In accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this twenty-first day of January 1994 in a single copy in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, the six texts being equally authentic.

[For the signatures, see p. 357 of this volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

CONVENTION¹ RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES CONTENEURS UTILISÉS EN TRANSPORT INTERNATIONAL DANS LE CADRE D'UN POOL (CONVENTION SUR LES POOLS DE CONTENEURS)

PREAMBULE

Les Parties contractantes,

Conscientes de l'importance croissante du transport international de marchandises par conteneurs,

Désireuses de promouvoir l'utilisation efficace des conteneurs dans le transport international,

Considérant la nécessité de faciliter les procédures administratives, afin de réduire le transport d'unités vides,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

a) le terme "droits et taxes à l'importation" désigne les droits de douane et tous autres droits, taxes, redevances et impositions diverses qui sont perçus à l'importation, ou à l'occasion de l'importation de marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

b) le terme "conteneur" désigne un engin de transport (cadre, citerne amovible ou autre engin analogue) :

i) constituant un compartiment, totalement ou partiellement clos, destiné à contenir des marchandises;

¹ Entrée en vigueur le 17 janvier 1998, conformément au paragraphe 1 de l'article 16 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	
Autriche*	17 juillet	1997 a
Communauté européenne*	11 avril	1995
Cuba*	12 juin	1996 a
Malte*	12 juillet	1995 a
Ouzbékistan	27 novembre	1996 a
Suède*	29 mars	1996

* Voir p. 406 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification ou de l'adhésion.

- ii) ayant un caractère permanent et étant, de ce fait, suffisamment résistant pour permettre son usage répété;
- iii) spécialement conçu pour faciliter le transport de marchandises, sans rupture de charge, par un ou plusieurs modes de transport;
- iv) conçu de manière à être aisément manipulé, notamment lors de son transbordement d'un mode de transport à un autre;
- v) conçu de façon à être facile à remplir et à vider; et
- vi) d'un volume intérieur d'au moins un mètre cube sauf pour les conteneurs aériens;

les "carrosseries amovibles" et les "plates-formes chargeables (flats)" sont assimilées aux conteneurs;

le terme "conteneur" comprend les conteneurs aériens normalisés d'un volume intérieur inférieur à un mètre cube dans la mesure où ils remplissent les conditions visées aux alinéas i) à v);

le terme "conteneur" comprend les accessoires et équipements du conteneur selon sa catégorie, à condition qu'ils soient transportés avec le conteneur. Le terme "conteneur" ne comprend pas les véhicules, les accessoires ou pièces détachées des véhicules, ni les emballages;

c) le terme "partiellement clos" tel qu'il s'applique aux conteneurs visés à l'alinéa b) i) de l'article premier s'entend des conteneurs généralement constitués par un plancher et une superstructure délimitant un espace de chargement équivalent à celui d'un conteneur clos. La superstructure est généralement faite d'éléments métalliques constituant la carcasse d'un conteneur. Ces types de conteneurs peuvent comporter également une ou plusieurs parois latérales ou frontales. Certains de ces conteneurs comportent simplement un toit relié au plancher par des montants verticaux. Les conteneurs de ce type sont utilisés, notamment, pour le transport des marchandises volumineuses (voitures automobiles, par exemple);

d) le terme "carrosserie amovible" désigne un compartiment de chargement qui n'est doté d'aucun moyen de locomotion et qui est conçu en particulier pour être transporté sur véhicule routier, le châssis de ce véhicule et le cadre inférieur de la carrosserie étant spécialement adaptés à cette fin. Le terme désigne aussi une caisse mobile qui est un compartiment de chargement conçu spécialement pour le transport combiné rail/route;

e) le terme "plate-forme chargeable (flat)" désigne une plate-forme de charge n'ayant aucune superstructure ou une superstructure incomplète, mais ayant les mêmes longueur et largeur que les conteneurs et équipés de pièces de coin supérieures et inférieures, afin que les mêmes dispositifs de fixation et de levage puissent être utilisés;

f) le terme "réparation" concerne exclusivement les petites opérations de remise en état ou d'entretien normal d'un conteneur;

g) le terme "accessoires et équipements du conteneur" englobe, en particulier, les dispositifs suivants, même s'ils sont amovibles :

- i) équipements destinés à contrôler, à modifier ou à maintenir la température à l'intérieur du conteneur;

- ii) petits appareils tels que les enregistreurs de température ou de chocs conçus pour indiquer ou enregistrer les variations des conditions ambiantes et les chocs;
- iii) cloisons intérieures, palettes, rayons, supports, crochets, bâches, sacs et autres dispositifs analogues conçus spécialement pour être utilisés avec un conteneur;
- h) le terme "pool" désigne l'utilisation en commun de conteneurs aux termes d'un accord;
- i) le terme "membre du pool" désigne l'exploitant de conteneurs qui est partie à l'accord établissant le pool;
- j) le terme "exploitant" d'un conteneur désigne la personne qui, propriétaire ou non de ce conteneur, en contrôle effectivement l'utilisation;
- k) le terme "personne" désigne à la fois les personnes physiques et les personnes morales;
- l) le terme "compensation à l'équivalent" désigne le système permettant la réexportation ou la réimportation d'un conteneur de même type qu'un autre conteneur ayant été préalablement importé ou exporté;
- m) le terme "trafic interne" désigne le transport de marchandises chargées dans le territoire d'une Partie contractante pour être déchargées à l'intérieur de ce même territoire;
- n) le terme "Partie contractante" désigne un Etat ou une organisation d'intégration économique régionale, Partie à la présente Convention;
- o) le terme "organisation d'intégration économique régionale" désigne une organisation constituée et composée par des Etats visés à l'article 14, paragraphes 1 et 2 de la présente Convention et ayant compétence pour adopter sa propre législation qui est obligatoire pour ses Etats Membres dans les matières couvertes par la présente Convention et pour décider, selon ses procédures internes, de signer, ratifier ou adhérer à la présente Convention;
- p) le terme "ratification" désigne la ratification proprement dite, l'acceptation ou l'approbation.

Article 2

Objectif

La présente Convention vise à faciliter l'utilisation en commun des conteneurs par les membres d'un pool, sur la base de la compensation à l'équivalent.

Article 3

Portée

La présente Convention s'applique à l'échange entre Parties contractantes des conteneurs d'un pool dont les membres sont établis sur le territoire de ces Parties contractantes.

Article 4

Facilités

Chaque Partie contractante admet les conteneurs visés à l'article 3 de la présente Convention en franchise des droits et taxes à l'importation, sans prohibitions ni restrictions d'importation de caractère économique et sans limitation d'utilisation en trafic interne et sans exiger, lors de leur importation et de leur exportation, la production de documents douaniers et la constitution d'une garantie, sous réserve que les conditions énoncées à l'article 5 de la présente Convention soient respectées.

Article 4

Conditions

1. Chaque Partie contractante applique les facilités de l'article 4 de la présente Convention aux conteneurs utilisés dans un pool à condition :

a) qu'ils aient été exportés au préalable ou qu'ils soient réexportés ultérieurement; ou qu'un nombre équivalent de conteneurs de même type ait été exporté au préalable ou soit réexporté ultérieurement;

b) qu'aux termes de l'accord portant création du pool, les membres du pool :

- i) échangent entre eux des conteneurs à l'occasion des transports internationaux de marchandises;
- ii) tiennent, par type de conteneur, une comptabilité des mouvements des conteneurs ainsi échangés;
- iii) s'engagent à se livrer mutuellement le nombre de conteneurs de chaque type nécessaire pour permettre la compensation durant des périodes de 12 mois des soldes des comptes ainsi tenus afin d'assurer un équilibre pour chaque membre du pool entre le nombre de conteneurs du même type qu'il a mis à la disposition du pool et le nombre de conteneurs du pool de ces mêmes types se trouvant à sa disposition sur le territoire de la Partie contractante dans lequel il est établi. La période de 12 mois pourra être prorogée par les autorités douanières compétentes de ladite Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante peut décider si les conteneurs mis à la disposition du pool par un membre du pool établi sur son territoire doivent répondre aux conditions stipulées dans sa législation au sujet de l'admission et de la libre circulation sur son territoire.

3. Les dispositions du paragraphe 1 de cet article ne seront appliquées que si :

a) les conteneurs sont revêtus de marques durables et uniques agréées par l'accord d'utilisation en commun permettant l'identification du conteneur;

b) l'accord d'utilisation en commun a été communiqué aux autorités douanières des Parties contractantes concernées et que ces autorités l'ont approuvé comme étant conforme aux dispositions de la présente Convention. Les autorités compétentes informent le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe tant de leur approbation que du nom des Parties

contractantes concernées. Le Secrétaire exécutif transmet cette information aux Parties contractantes concernées.

Article 6

Pièces détachées pour réparation

1. Lorsque l'accord d'utilisation en commun prévoit la mise en place d'un pool pour des pièces détachées identifiables utilisées aux fins de la réparation des conteneurs du pool, les dispositions des articles 4, 5 (paragraphe 1, 2 et 3 b)) et 9 de la présente Convention sont applicables mutatis mutandis à ces pièces détachées.

2. Lorsque l'accord d'utilisation en commun ne prévoit pas la mise en place d'un pool de pièces détachées utilisées aux fins de la réparation des conteneurs du pool, l'admission temporaire en franchise des droits et taxes à l'importation, et sans application des prohibitions ou restrictions à l'importation de caractère économique, sera accordée à ces pièces détachées, sans qu'il soit exigé de document douanier lors de leur importation et de leur exportation, et sans constitution de garantie.

Dans les cas où les dispositions de l'alinéa précédent ne pourraient être appliquées, en lieu et place d'un document douanier et d'une garantie, le bénéficiaire de l'admission temporaire peut être tenu de s'engager par écrit :

- a) à fournir aux autorités douanières une liste des pièces détachées accompagnée d'un engagement de réexportation, et
- b) à acquitter les droits et taxes à l'importation qui pourraient être exigés au cas où les conditions régissant l'admission temporaire ne seraient pas remplies.

La réexportation des pièces détachées non utilisées pour la réparation placées en admission temporaire aura lieu dans les six mois qui suivront la date de l'importation, cette période pouvant toutefois être prolongée par les autorités douanières compétentes.

3. Les pièces remplacées non réexportées seront, conformément à la réglementation du pays intéressé et selon ce que les autorités douanières de ce pays permettent :

- a) soumises aux droits et taxes à l'importation dus à la date et selon l'état dans lequel ces pièces sont présentées;
- b) abandonnées libres de tous frais aux autorités compétentes de ce pays; ou
- c) détruites, sous contrôle officiel, aux frais de l'intéressé.

Article 7

Accessoires et équipements de conteneurs

1. Lorsque l'accord d'utilisation en commun prévoit la mise en place d'un pool pour les accessoires et équipements identifiables de conteneurs, qui sont soit importés avec un conteneur du pool pour être réexportés isolément ou avec un autre conteneur du pool, soit importés isolément pour être réexportés avec un conteneur du pool, les dispositions des articles 4, 5 (paragraphe 1, 2 et

3 b) et 9 de la présente Convention sont applicables mutatis mutandis à ces accessoires et équipements.

2. Lorsque l'accord d'utilisation en commun ne prévoit pas la mise en place d'un pool pour les accessoires et équipements des conteneurs qui sont soit importés avec un conteneur du pool pour être réexportés isolément ou avec un autre conteneur du pool, soit importés isolément pour être réexportés avec un conteneur du pool :

a) les dispositions du paragraphe 2 de l'article 6, sont applicables à ces accessoires et équipements;

b) chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas accorder l'admission temporaire aux accessoires et équipements qui ont fait l'objet d'un achat, d'une location-vente, d'un louage ou d'un contrat similaire conclu par une personne domiciliée ou établie sur son territoire;

c) nonobstant le délai prévu pour la réexportation au paragraphe 2 de l'article 6, applicable aux accessoires et équipements en vertu du point a) du présent article, la réexportation des accessoires et équipements gravement endommagés ne sera pas exigée, pourvu qu'ils soient, conformément à la réglementation du pays intéressé et selon ce que les autorités douanières de ce pays permettent :

- i) soumis aux droits et taxes à l'importation dus à la date et selon l'état dans lequel ils sont présentés;
- ii) abandonnés, libres de tous frais, aux autorités compétentes de ce pays; ou
- iii) détruits, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés, les déchets et les pièces récupérés étant soumis aux droits et taxes à l'importation dus à la date et selon l'état dans lequel ils sont présentés.

Article 8

Organisations d'intégration économique régionale

1. Pour l'application de la présente Convention, les territoires des Parties contractantes qui forment une organisation d'intégration économique régionale peuvent être considérés comme un seul territoire.

2. Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour une organisation d'intégration économique régionale, Partie contractante à la présente Convention, de prévoir des règles particulières applicables à l'utilisation des conteneurs du pool sur le territoire de cette organisation, pourvu que ces règles ne diminuent pas les facilités prévues par la présente Convention.

Article 9

Inspections

1. Chaque Partie contractante a le droit de procéder à des contrôles en ce qui concerne l'application correcte de la présente Convention.

2. Les membres du pool établis sur le territoire des Parties contractantes doivent fournir aux autorités douanières de ces Parties contractantes, à leur demande, la liste des numéros de conteneurs mis à la disposition du pool ainsi que le nombre de conteneurs du pool de chaque type sur son territoire.

Article 10

Infractions

1. Toute infraction aux dispositions de la présente Convention expose le contrevenant, sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de cette Partie contractante.

2. Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le territoire sur lequel une irrégularité a été commise, elle est réputée avoir été commise sur le territoire de la Partie contractante où elle a été constatée.

Article 11

Echange d'informations

Les Parties contractantes se communiquent mutuellement, sur demande et dans la mesure où leur législation l'autorise, les informations nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 12

Facilités plus grandes

La présente Convention ne fait pas obstacle à l'application des facilités plus grandes que les Parties contractantes accordent ou voudraient accorder, soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux, sous réserve que les facilités ainsi accordées n'entravent pas l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 13

Clause de sauvegarde

La présente Convention ne porte pas préjudice aux dispositions relatives à la concurrence applicables dans une ou plusieurs Parties contractantes.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS FINALES

Article 14

Signature, ratification et adhésion

1. Les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention :

- a) en la signant, sans réserve de ratification;
- b) en déposant un instrument de ratification, après l'avoir signé sous réserve de ratification;
- c) en déposant un instrument d'adhésion.

2. Tout Etat autre que ceux visés au paragraphe 1 du présent article, auquel une invitation est adressée à cet effet par le dépositaire sur la demande du Comité de gestion, peut devenir Partie contractante à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. Toute organisation d'intégration économique régionale peut, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, devenir Partie contractante à la présente Convention. Une telle organisation, Partie contractante à la présente Convention, informe le dépositaire sur sa compétence et sur tout changement ultérieur dans celle-ci en relation avec les matières couvertes par la présente Convention. Cette organisation exerce, pour les questions qui relèvent de sa compétence, les droits et s'acquitte des responsabilités que la présente Convention confère aux Etats qui sont Parties contractantes à la présente Convention. Pour les matières qui relèvent de la compétence de l'organisation, dont le dépositaire a été informé, les Etats membres de l'organisation qui sont Parties contractantes à la présente Convention ne sont pas habilités à exercer individuellement ces droits, y compris, entre autres, le droit de vote.

4. La présente Convention est ouverte à la signature du 15 avril 1994 jusqu'au 14 avril 1995 inclus, à l'Office des Nations Unies à Genève. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

Article 15

Réserves

Chaque Partie contractante peut formuler des réserves à l'égard du paragraphe 2 des articles 6 et 7 en ce qui concerne l'exigence d'un document douanier et d'une garantie. Toute Partie contractante ayant formulé des réserves peut à tout moment les lever, en tout ou en partie, par notification au dépositaire en indiquant la date à laquelle ces réserves sont levées.

Article 16

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur six mois après la date à laquelle cinq Etats ou organisations d'intégration économique régionale visés à l'article 14, paragraphes 1 et 3, ont signé la présente Convention sans réserve de ratification ou ont déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion. Pour l'application du présent paragraphe, toute signature sans réserve de ratification ou tout instrument déposé par une telle organisation d'intégration économique régionale n'est pas additionné à ceux de ses Etats membres.

2. La présente Convention entre en vigueur, pour tous les autres Etats ou organisations d'intégration économique régionale mentionnés à l'article 14, paragraphes 1, 2 et 3, six mois après la date de leur signature sans réserve de ratification ou du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

3. Tout instrument de ratification ou d'adhésion déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention conformément à l'article 21 est considéré comme s'appliquant au texte modifié de la présente Convention.
4. Tout instrument de cette nature déposé après l'acceptation d'un amendement mais avant son entrée en vigueur est considéré comme s'appliquant au texte modifié de la présente Convention à la date de l'entrée en vigueur de l'amendement.
5. La présente Convention n'est applicable à un pool déterminé que lorsque tous les Etats ou organisations d'intégration économique régionale concernés par ce pool sont devenus Parties contractantes à la présente Convention.

Article 17

Dénonciation

1. Toute Partie contractante peut dénoncer la présente Convention par notification adressée au depositaire.
2. La dénonciation prendra effet 15 mois après la date à laquelle le depositaire en aura reçu notification.

Article 18

Extinction

Si, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le nombre de Parties contractantes se trouve ramené à moins de cinq pendant une période quelconque de 12 mois consécutifs, la présente Convention cessera de produire ses effets à partir de la fin de ladite période de 12 mois. Pour l'application du présent article, la présence d'une organisation d'intégration économique régionale n'est pas additionnée à celle de ses Etats Membres.

Article 19

Comité de gestion

1. Un Comité de gestion (ci-après dénommé "le Comité") est créé pour examiner la mise en application de la présente Convention, étudier tout amendement proposé à ce titre et étudier des mesures destinées à assurer une interprétation et une application uniformes de ladite Convention.
2. Les Parties contractantes sont membres du Comité. Le Comité peut décider que l'administration compétente de tout Etat ou organisation d'intégration économique régionale qui n'est pas Partie contractante, ou les représentants des organisations internationales peuvent, pour les questions les intéressant, assister aux sessions du Comité en qualité d'observateurs.
3. Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies (ci-après dénommé "le Secrétaire exécutif"), fournit au Comité les services de secrétariat nécessaires.
4. Le Comité procède, à l'occasion de chacune des sessions, à l'élection de son Président et de son Vice-Président.

5. Les administrations compétentes des Parties contractantes communiquent au Secrétaire exécutif des propositions motivées d'amendement à la présente Convention, ainsi que les demandes d'inscription de questions à l'ordre du jour des sessions du Comité. Le Secrétaire exécutif porte ces communications à la connaissance des administrations compétentes des Parties contractantes et du dépositaire.

6. Le Secrétaire exécutif convoque le Comité :

- a) deux ans après l'entrée en vigueur de la Convention;
- b) par la suite, à une date fixée par le Comité, mais au moins tous les cinq ans;
- c) à la demande des administrations compétentes d'au moins deux Parties contractantes.

Il distribue le projet d'ordre du jour aux administrations compétentes des Parties contractantes et aux observateurs visés au paragraphe 2 du présent article, six semaines au moins avant la session du Comité.

7. Sur décision du Comité, prise en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Secrétaire exécutif invite les administrations compétentes des Etats et des organisations visées dans ledit paragraphe 2, à se faire représenter par des observateurs aux sessions du Comité.

8. Un quorum constitué d'un tiers au moins des Parties contractantes est exigé pour la prise des décisions. Pour l'application du présent paragraphe, la présence d'une organisation d'intégration économique régionale n'est pas additionnée à celle de ses Etats membres.

9. Les propositions sont mises aux voix. A l'exception des dispositions du paragraphe 10 du présent article, chaque Partie contractante représentée à la réunion dispose d'une voix. Les propositions autres que les propositions d'amendement sont adoptées par le Comité à la majorité des suffrages exprimés par les membres présents et votants. Les propositions d'amendement sont adoptées à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les membres présents et votants.

10. En cas d'application de l'article 14, paragraphe 3, les organisations d'intégration économique régionale, Parties contractantes à la présente Convention, ne disposent en cas de vote que d'un nombre de voix égal au total des voix attribuables à leurs Etats membres qui sont Parties contractantes à la présente Convention.

11. Le Comité adopte un rapport avant la clôture de sa session.

12. En l'absence de dispositions pertinentes dans le présent article, le Règlement intérieur de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies est applicable, sauf si le Comité en décide autrement.

Article 20

Règlement des différends

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est réglé, autant que possible, par voie de négociation directe entre elles.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociation directs est porté par les Parties contractantes au différend devant le Comité qui l'examine et fait des recommandations en vue de son règlement.

3. Les Parties contractantes au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations du Comité.

Article 21

Procédure d'amendement

1. Le Comité peut recommander des amendements à la présente Convention conformément à l'article 19.

2. Le texte de tout amendement ainsi recommandé est communiqué par le dépositaire à toutes les Parties contractantes à la présente Convention ainsi qu'aux autres signataires.

3. Toute recommandation d'amendement communiquée conformément au paragraphe 2 du présent article entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties contractantes dans un délai de trois mois à compter de l'expiration d'une période de 18 mois suivant la date de la communication de la recommandation d'amendement, si aucune objection à ladite recommandation d'amendement n'a été notifiée au dépositaire par une Partie contractante pendant cette période.

4. Si une objection à la recommandation d'amendement a été notifiée au dépositaire par une Partie contractante avant l'expiration du délai de 18 mois visé au paragraphe 3 du présent article, l'amendement est réputé ne pas avoir été accepté et demeure sans effet.

Article 22

Dépositaire

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné pour être le dépositaire de la présente Convention.

2. Les fonctions du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en tant que dépositaire sont celles qui sont énoncées dans la partie VII de la Convention de Vienne sur le droit des traités, conclue à Vienne le 23 mai 1969¹.

3. Lorsqu'une divergence apparaît entre une Partie contractante et le dépositaire au sujet de l'accomplissement des fonctions de ce dernier, le dépositaire ou cette Partie doit porter la question à l'attention des autres Parties contractantes et des signataires ou, le cas échéant, au Comité.

Article 21

Enregistrement et textes authentiques

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le 21 janvier 1994 en un seul exemplaire, en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, les six textes faisant également foi.

[Pour les signatures, voir p. 357 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ТАМОХЕННОМ РЕЖИМЕ, ПРИМЕНЯЕМОМ К
КОНТЕЙНЕРАМ, ПЕРЕДАННЫМ В ПУЛ И ИСПОЛЬЗУЕМЫМ
ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОЗОК (КОНВЕНЦИЯ О КОН-
ТЕЙНЕРНОМ ПУЛЕ)

ПРЕАМБУЛА

Договаривающиеся стороны,

сознавая растущее значение международных грузовых контейнерных перевозок,

желая содействовать эффективному использованию контейнеров в международных перевозках,

учитывая необходимость облегчения административных процедур, с тем чтобы сократить перевозки порожних контейнеров,

согласились о нижеследующем:

ГЛАВА I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Определения

Для целей настоящей Конвенции:

- a) термин "ввозные пошлины и сборы" означает таможенные пошлины и все другие пошлины, налоги, сборы и прочие суммы, взимаемые при ввозе или в связи с ввозом грузов, но исключая суммы и сборы, ограниченные по величине до приблизительной стоимости оказанных услуг;
- b) термин "контейнер" означает транспортное оборудование (фургон, съемную цистерну или другую подобную конструкцию):
- i) представляющее собой полностью или частично закрытую емкость, предназначенную для помещения в нее грузов;
 - ii) имеющее постоянный характер и в силу этого достаточно прочное, чтобы служить для многократного использования;
 - iii) специально сконструированное для облегчения перевозки грузов одним или несколькими видами транспорта без промежуточной перегрузки грузов;
 - iv) сконструированное таким образом, чтобы его можно было быстро обрабатывать, в частности, при перегрузке с одного вида транспорта на другой;
 - v) сконструированное таким образом, чтобы его можно было легко загружать и разгружать;

- vi) имеющее внутренний объем не менее одного кубического метра, за исключением авиационных грузовых контейнеров;

"съемные кузова" и "контейнеры-платформы" рассматриваются как контейнеры;

термин "контейнер" включает стандартные авиационные грузовые контейнеры, имеющие внутренний объем менее одного кубического метра, при условии, что они отвечают требованиям подпунктов i)-v);

термин "контейнер" включает приспособления и оборудование контейнера, соответствующие данному типу, при условии, что такие приспособления и оборудование перевозятся вместе с контейнером. Термин "контейнер" не охватывает транспортные средства, приспособления или запасные части для транспортных средств или упаковку;

c) термин "частично закрытый" применительно к контейнерам, упомянутым в подпункте b) i) статьи 1, относится к контейнерам, состоящим обычно из пола и верхней конструкции, образующей погрузочное пространство, эквивалентное погрузочному пространству закрытого контейнера. Верхняя конструкция обычно состоит из металлических элементов, образующих каркас контейнера. Контейнеры такого типа могут включать также одну или несколько боковых или торцовых стенок. В некоторых случаях имеется только крыша, прикрепленная к полу стойками. Этот тип контейнера используется, в частности, для перевозки громоздких грузов (например, легковых автомобилей);

d) термин "съемный кузов" означает грузовое отделение, не имеющее средств передвижения и предназначенное, в частности, для перевозки на дорожном транспортном средстве, шасси которого вместе с осью кузова специально приспособлены для этой цели. Он охватывает также съемные кузова, которые представляют собой грузовые отделения, специально предназначенные для комбинированных автомобильно-железнодорожных перевозок;

e) термин "контейнер-платформа" означает грузовую платформу, вообще не имеющую верхней конструкции или имеющую неплотную верхнюю конструкцию, но той же длины и ширины, что и основание контейнера, и оборудованную верхними и нижними угловыми фитингами, расположенными таким образом, чтобы можно было использовать некоторые одинаковые приспособления для подъема и закрепления;

f) термин "ремонт" означает только незначительные восстановительные работы и обычное техническое обслуживание;

g) термин "приспособления и оборудование контейнера" включает, в частности, следующие устройства даже в том случае, если они являются съемными:

- i) оборудование, предназначенное для контроля, изменения или поддержания температуры внутри контейнера;
- ii) небольшие приборы, например приборы для записи температуры или ударных воздействий, предназначенные для показания или регистрации изменения окружающих условий и ударных воздействий;

- iii) внутренние перегородки, поддоны, полки, опоры, крючки, брезент, мешки и аналогичные устройства, специально предназначенные для использования в контейнерах;
- h) термин "пул" означает общее использование контейнеров на основе соглашения;
- i) термин "участник пула" означает оператора контейнеров, являющегося участником соглашения, на основе которого создан пул;
- j) термин "оператор" контейнера означает лицо, которое, независимо от того, является оно владельцем контейнера или нет, фактически осуществляет контроль за его использованием;
- k) термин "лицо" означает как физическое, так и юридическое лицо;
- l) термин "эквивалентная компенсация" означает систему, разрешающую реэкспорт или реимпорт контейнера того же типа, что и другой ранее ввезенный или вывезенный контейнер;
- m) термин "внутренние перевозки" означает перевозки грузов, погруженных на территории одной из Договаривающихся сторон и подлежащих разгрузке в определенном месте на территории той же Договаривающейся стороны;
- n) термин "Договаривающаяся сторона" означает государство или региональную организацию экономической интеграции, которые являются сторонами настоящей Конвенции;
- o) термин "региональная организация экономической интеграции" означает организацию, образованную государствами, указанными в пунктах 1 и 2 статьи 14 настоящей Конвенции, и состоящую из этих государств, которая обладает компетенцией принимать свое собственное законодательство, обязательное для ее государств-членов, по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, и обладает компетенцией в соответствии со своими внутренними процедурами принимать решения о подписании, ратификации или присоединении к настоящей Конвенции;
- p) термин "ратификация" означает ратификацию, принятие или одобрение.

Статья 2

Цель

Настоящая Конвенция направлена на облегчение совместного использования контейнеров участниками пула на основе эквивалентной компенсации.

Статья 3

Область применения

Настоящая Конвенция применяется к контейнерам, которыми Договаривающиеся стороны обмениваются в рамках пула, участниками которого учреждены на территории этих Договаривающихся сторон.

Статья 3

Преимущества

Каждая Договаривающаяся сторона допускает к ввозу контейнеры, оговоренные в статье 3 настоящей Конвенции, без уплаты ввозных пошлин и сборов, без

запрещенный или ограниченный на ввоз экономического характера, без ограничений на их использование во внутренних перевозках и без обязательства предъявлять таможенные документы и предоставлять гарантий при их ввозе и вывозе, в том случае если соблюдаются условия, изложенные в статье 5 настоящей Конвенции.

Статья 5

Условия

1. Каждая Договаривающаяся сторона применяет преимущества, оговоренные в статье 4 настоящей Конвенции, к контейнерам, переданным в пул, при условии, что:

- a) контейнеры были вывезены ранее или будут реэкспортированы впоследствии или что равное число контейнеров одного и того же типа было вывезено ранее или будет реэкспортировано впоследствии;
- b) в соответствии с соглашением, на основе которого создан пул, участники пула:
 - i) обмениваются между собой контейнерами в ходе международной перевозки грузов;
 - ii) ведут по каждому типу контейнеров учет, отражающий перемещение контейнеров, обменных таким образом;
 - iii) обязуются отправлять друг другу контейнеры каждого типа в количестве, необходимом для устранения за периоды в 12 месяцев возникающей разницы в числе контейнеров, с тем чтобы обеспечить для каждого участника пула баланс между числом контейнеров каждого типа, переданных им в распоряжение пула, и числом контейнеров тех же типов, имеющихся в его распоряжении на территории Договаривающейся стороны, в которой он учрежден. Этот период в 12 месяцев может быть продлен компетентными таможенными органами этой Договаривающейся стороны;

2. Каждая Договаривающаяся сторона может решить, должны ли контейнеры, переданные в распоряжение пула любым участником пула, учрежденным на ее территории, удовлетворять условиям, предусмотренным в ее законодательстве и касающимся ввоза и неограниченного использования контейнеров во внутренних перевозках на ее территории.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются только в том случае, если:

- a) на контейнеры нанесена прочная и индивидуальная маркировка, оговоренная в соглашении о пуле, которая позволяет идентифицировать контейнер;
- b) соглашение о пуле препровождено таможенными органами соответствующей Договаривающейся стороны, и эти органы одобрили его как соответствующее положениям настоящей Конвенции. Компетентные органы информируют Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций об их одобрении, а также сообщают ему о соответствующем Договаривающемся сторонах. Исполнительный секретарь препровождает эту информацию соответствующим Договаривающимся сторонам.

Статья 6

Части компонентов для ремонта

1. Когда соглашение о пуле предусматривает учреждение пула идентифицируемых частей компонентов, используемых для ремонта контейнеров, переданных в пул, к этим частям компонентов применяются *mutatis mutandis* статьи 4, 5 (пункты 1, 2 и 3 b)) и 9 настоящей Конвенции.

2. Когда соглашение о пуле не предусматривает учреждение пула частей компонентов, используемых для ремонта контейнеров, переданных в пул, эти части компонентов допускаются к временному ввозу без уплаты ввозных пошлин и сборов и без применения запретов или ограничений на ввоз экономического характера, при этом предъявление таможенных документов на их ввоз или вывоз, а равно предоставление гарантий в той или иной форме не требуется.

Если положения предыдущего пункта не могут быть применены, то вместо таможенного документа или гарантий на запасные части лицу, которому предоставлено разрешение на временный ввоз, может быть предложено взять на себя письменное обязательство:

- a) передать таможенным органам список частей компонентов с обязательством об их вывозе; и
- b) уплатить такие ввозные пошлины и сборы, которые могут потребоваться в том случае, если условия временного ввоза не будут выполнены.

Части компонентов, допущенные к временному ввозу, но не использованные для ремонта, должны быть вывезены в течение шести месяцев со дня ввоза. Однако этот период может быть продлен компетентными таможенными органами.

3. Невывезенные замененные части в соответствии с правилами соответствующей страны и в той степени, в какой это допускается таможенными органами этой страны:

- a) облагаются ввозными пошлинами и сборами, которые с них причитаются в момент их представления и с учетом состояния, в каком они представлены;
- b) безвозмездно передаются компетентным органам этой страны; или
- c) уничтожаются под официальным контролем за счет заинтересованных сторон.

Статья 7

Приспособления и оборудование контейнеров

1. Когда соглашение о пуле предусматривает учреждение пула идентифицируемых приспособлений и оборудования контейнеров, которые либо ввезены вместе с тем или иным контейнером, переданным в пул, и должны быть вывезены отдельно или с другим контейнером, переданным в пул, либо ввезены отдельно и должны быть вывезены с каким-либо контейнером, переданным в пул, к этим приспособлениям и оборудованию применяются *mutatis mutandis* статьи 4, 5 (пункты 1, 2 и 3 b)) и 9 настоящей Конвенции.

2. Когда соглашение о пуле не предусматривает учреждения пула приспособлений и оборудования контейнеров, которые либо ввезены вместе с тем или иным контейнером, переданным в пул, и должны быть вывезены отдельно или с другим контейнером, переданным в пул, либо ввезены отдельно и должны быть вывезены с каким-либо контейнером, переданным в пул,

а) к этим приспособлениям и оборудованию применяются положения пункта 2 статьи 6;

б) каждая Договаривающаяся сторона сохраняет за собой право не давать разрешение на временный ввоз приспособлений и оборудования, которые явились предметом приобретения, аренды с последующим выкупом, аренды или любого иного аналогичного договора, заключенного лицом, принявшим или учрежденным на ее территории;

с) несмотря на требование о соблюдении сроков вывоза, указанных в пункте 2 статьи 6, которое применяется к приспособлениям и оборудованию на основании пункта а) настоящей статьи, требование о вывозе не применяется к серьезно поврежденным приспособлениям и оборудованию при условии, что в соответствии с правилами данной страны и в той степени, в какой это разрешается ее таможенными органами, они:

- i) облагаются ввозными пошлинами и сборами, которые с ними причитаются в момент их представления и с учетом состояния, в каком они были представлены;
- ii) безвозмездно передаются компетентным органам этой страны; или
- iii) уничтожаются под официальным контролем за счет заинтересованных сторон, причем уцелевшие детали или материалы облагаются ввозными пошлинами и сборами, которые с ними причитаются в момент их представления и с учетом состояния, в каком они были представлены.

Статья 8

Региональные организации экономической интеграции

1. Для целей настоящей Конвенции территории Договаривающихся сторон, входящих в региональную организацию экономической интеграции, могут рассматриваться как единая территория.

2. Ничто в настоящей Конвенции не препятствует региональной организации экономической интеграции, являющейся Договаривающейся стороной настоящей Конвенции, вводить в действие специальные положения, применимые к использованию контейнеров, переданных в пул, на территории этой организации, если только эти положения не наносят ущерба преимуществам, предусмотренным в настоящей Конвенции.

Статья 9

Контроль

1. Каждая Договаривающаяся сторона имеет право осуществлять контроль за надлежащим применением настоящей Конвенции.

2. Участники пула, учрежденные на территории Договаривающейся стороны, предоставляют таможенным органам этой Договаривающейся стороны, по их требованию, список с указанием числа контейнеров, переданных в распоряжение пула, к числу контейнеров пула каждого типа на ее территории.

Статья 10

Нарушения

1. Любое нарушение положений настоящей Конвенции влечет за собой на территории Договаривающейся стороны, где было совершено нарушение, применение

к нарушению любых мер, предусмотренных законодательством этой Договаривающейся стороны.

2. Если невозможно определить территорию, на которой имело место неправомерное действие, считается, что оно имело место на территории той Договаривающейся стороны, где это действие было установлено.

Статья 11

Обмен информацией

Договаривающиеся стороны передают друг другу, по требованию и в соответствии с их законодательством, информацию, необходимую для применения положений настоящей Конвенции.

Статья 11

Дополнительные преимущества

Настоящая Конвенция не препятствует применению дополнительных преимуществ, которые Договаривающиеся стороны предоставляют или пожелают предоставить либо на основании односторонних положений, либо в соответствии с двусторонними или многосторонними соглашениями, при условии, что такие преимущества не препятствуют применению положений настоящей Конвенции.

Статья 13

Защитительная оговорка

Настоящая Конвенция не затрагивает положений относительно конкуренции, применяемых в одной или нескольких Договаривающихся сторонах.

ГЛАВА II

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Статья 13

Подписание, ратификация и присоединение

1. Государства — члены Организации Объединенных Наций или ее специализированных учреждений могут стать Договаривающимися сторонами настоящей Конвенции путем:

- a) подписания без оговорок о ратификации;
- b) сдачи на хранение ратификационной грамоты, после подписания при условии ратификации;
- c) сдачи на хранение документа о присоединении.

2. Любое государство, помимо тех, которые упомянуты в пункте 1 настоящей статьи, которому депозитарий направил соответствующее приглашение по просьбе Административного комитета, может стать Договаривающейся стороной настоящей Конвенции путем присоединения к ней после ее вступления в силу.

3. Любая региональная организация экономической интеграции, в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, может стать Договаривающейся стороной настоящей Конвенции. Такая организация, являющаяся Договаривающейся стороной

настоящей Конвенции, уведомляет депозитария о своей компетенции и ее любых последующих изменениях в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Соответствующая организация осуществляет - в отношении вопросов, входящих в ее компетенцию, - также права и исполняет такие обязанности, которые возникают на основании настоящей Конвенции для государств, являющихся Договаривающимися сторонами настоящей Конвенции. В отношении вопросов, входящих в компетенцию организации, о которой был уведомлен Депозитарий, государства - члены организации, являющиеся Договаривающимися сторонами настоящей Конвенции, не могут осуществлять индивидуально эти права, включая, в частности, право голоса.

4. Настоящая Конвенция открыта для подписания с 15 апреля 1994 года по 14 апреля 1995 года включительно в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве. После этой даты она будет открыта для присоединения.

Статья 15

Оговорки

Любая Договаривающаяся сторона может вносить оговорки по пункту 2 статей 6 и 7 относительно требования, касающегося таможенного документа и гарантий. Любая Договаривающаяся сторона, которая внесла оговорки, может их в любой момент снять полностью или частично посредством уведомления депозитария, указав при этом дату, с которой такая оговорка считается снятой.

Статья 16

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении шести месяцев со дня ее подписания без оговорки о ратификации или сдачи на хранение ратификационных грамот или документов о присоединении пяти государствами или региональной организацией экономической интеграции, упомянутыми в пунктах 1 и 3 статьи 14. Для целей настоящего пункта любое подписание без оговорки о ратификации или любая сдача на хранение соответствующего документа такой региональной организацией экономической интеграции не учитывается, если в указанное выше число входят государства, являющиеся ее членами.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу для всех дополнительных государств или региональных организаций экономической интеграции, упомянутых в пунктах 1, 2 и 3 статьи 14, по истечении шести месяцев со дня подписания без оговорки о ратификации или сдачи на хранение ратификационных грамот или документов о присоединении.

3. Любая ратификационная грамота или документ о присоединении, сданные на хранение после вступления в силу какой-либо поправки к настоящей Конвенции и соответствия со статьей 21, считаются относящимися к тексту настоящей Конвенции с внесенной поправкой.

4. Любая такая грамота или документ, сданные на хранение после принятия поправки, но до вступления ее в силу, считаются относящимися к настоящей Конвенции с внесенной поправкой со дня вступления в силу этой поправки.

5. Настоящая Конвенция применяется к какому-либо конкретному пулу только в том случае, когда все связанные с этим пулом государства или региональные организации экономической интеграции становятся Договаривающимися сторонами настоящей Конвенции.

Статья 17

Денонсация

1. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящую Конвенцию посредством направления уведомления ее депозитарию.
2. Денонсация вступает в силу по истечении пятнадцати месяцев со дня получения депозитарием уведомления о денонсации.

Статья 18

Прекращение действия

Если после вступления в силу настоящей Конвенции число Договаривающихся сторон составит менее пяти в течение какого-либо периода продолжительностью двенадцать месяцев подряд, то настоящая Конвенция теряет силу по истечении этого периода в двенадцать месяцев. Для целей настоящей статьи наличие региональной организации экономической интеграции не учитывается, если в число Договаривающихся сторон входят государства, являющиеся ее членами.

Статья 19

Административный комитет

1. Для рассмотрения действия настоящей Конвенции, любых предложений к ней поправок, а также мер по обеспечению единообразного толкования и применения ее положений учреждается Административный комитет (далее называемый "Комитет").
2. Договаривающиеся стороны являются членами этого Комитета. Комитет может решать вопрос об участии в работе сессий Комитета в качестве наблюдателей компетентных органов любого государства или региональной организации экономической интеграции, не являющихся Договаривающейся стороной, или представителей международных организаций при рассмотрении вопросов, представляющих для них интерес.
3. Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций (далее называемый "Исполнительный секретарь") обеспечивает секретариатское обслуживание Комитета.
4. На каждой сессии Комитет избирает Председателя и заместителя Председателя.
5. Компетентные органы Договаривающихся сторон сообщают Исполнительному секретарю о предложениях по поправкам к настоящей Конвенции и причинах их представления, а также о любых просьбах о включении пунктов в повестку дня сессий Комитета. Исполнительный секретарь доводит эти сообщения до сведения компетентных органов Договаривающихся сторон и депозитария.
6. Исполнительный секретарь созывает Комитет:
 - a) спустя два года после вступления Конвенции в силу;
 - b) затем - в сроки, установленные Комитетом, но не реже одного раза в пять лет;
 - c) по просьбе компетентных органов по меньшей мере двух Договаривающихся сторон.

Он направляет проект повестки дня компетентным органам Договаривающихся сторон и наблюдателям, упомянутым в пункте 2 настоящей статьи, по меньшей мере за шесть недель до созыва Комитета.

7. По решению Комитета, принятому в соответствии с положениями пункта 2 настоящей статьи, Исполнительный секретарь предлагает компетентным органам государств и организаций, упомянутых в указанном выше пункте 2, направить наблюдателей в качестве своих представителей на сессиях Комитета.

8. Для целей принятия решений необходим кворум, состоящий не менее чем из одной трети Договаривающихся сторон. Для целей настоящего пункта присутствие региональной организации экономической интеграции не учитывается, если в число присутствующих входят государства, являющиеся ее членами.

9. Предложения ставятся на голосование. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 10 настоящей статьи, каждая Договаривающаяся сторона, представленная на заседании, имеет один голос. Предложения, за исключением предложенных по поправкам, принимаются Комитетом большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов. Предложения по поправкам принимаются большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов.

10. В тех случаях, когда применяется пункт 3 статьи 14, региональные организации экономической интеграции, являющиеся Договаривающимися сторонами настоящей Конвенции, при голосовании имеют лишь такое количество голосов, которое равно общему количеству голосов, выделенных их государствам-членам, являющимся Договаривающимися сторонами настоящей Конвенции.

11. До закрытия своей сессии Комитет утверждает доклад.

12. При отсутствии соответствующих положений в настоящей статье применяются Правила процедуры Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций, если Комитет не примет иного решения.

Статья 20

Разрешение споров

1. Любой спор между двумя или более Договаривающимися сторонами в отношении толкования или применения настоящей Конвенции должен быть, насколько это возможно, разрешен путем прямых переговоров между ними.

2. Любой спор, который не разрешается путем прямых переговоров, передается Договаривающимся сторонами, являющимися сторонами в споре, в Комитет, который рассматривает данный спор и выносит рекомендации по его урегулированию.

3. Договаривающиеся стороны, являющиеся сторонами в споре, могут заранее согласиться принимать рекомендации Комитета как обязательные.

Статья 21

Процедура внесения поправок

1. В соответствии со статьей 19 настоящей Конвенции Комитет может выносить рекомендации о внесении поправок в настоящую Конвенцию.

2. Текст любой поправки, рекомендованной таким образом, препровождается депозитарием всем Договаривающимся сторонам настоящей Конвенции, а также другим подписавшим ее сторонам.

3. Любая рекомендованная поправка, препровожденная в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, вступает в силу для всех Договаривающихся сторон через три месяца по истечении периода в восемнадцать месяцев со дня препровождения рекомендованной поправки, если в течение этого периода

какая-либо Договаривающаяся сторона не уведомит депозитария о возражении против рекомендованной поправки.

4. Если до истечения периода в восемнадцать месяцев, указанного в пункте 3 настоящей статьи, какая-либо Договаривающаяся сторона уведомит депозитария о возражении против рекомендованной поправки, то поправка считается не принятой и не имеет силы.

Статья 22

Депозитарий

1. Депозитарием настоящей Конвенции назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.
2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций как депозитарий выполняет функции, изложенные в Части VII Венской конвенции о праве международных договоров, заключенной в Вене 23 мая 1969 года.
3. В случае любых разногласий, возникающих между Договаривающейся стороной и депозитарием в связи с осуществлением последним возложенных на него функций, депозитарий или данная Договаривающаяся сторона доводит этот вопрос до сведения других Договаривающихся сторон и участников, подписавших Конвенцию, или, при необходимости, Комитета.

Статья 22

Регистрация и аутентичные тексты

В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций настоящая Конвенция должна быть зарегистрирована в Секретариате Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцать первого января 1994 года в одном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все шесть текстов являются равно аутентичными.

[For the signatures, see p. 357 of this volume — Pour les signatures, voir p. 357 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE EL REGIMEN ADUANERO DE LOS CONTENEDORES EXPLOTADOS EN COMÚN EN EL TRANSPORTE INTERNACIONAL (CONVENIO SOBRE LA EXPLOTACIÓN EN COMÚN DE CONTENEDORES)

PREAMBULO

Las Partes Contratantes,

Conscientes de la creciente importancia del transporte internacional de mercancías en contenedores,

Deseosas de mejorar la utilización eficiente de contenedores en el transporte internacional,

Considerando la necesidad de facilitar los procedimientos administrativos, con el fin de conseguir que se reduzca el transporte de unidades vacías,

Han convenido lo siguiente:

Capítulo I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Definiciones

A los efectos del presente Convenio:

- a) Por "derechos e impuestos de importación" se entiende los derechos de aduana y todos los demás derechos, impuestos, tasas y otros gravámenes que se perciben por la importación de mercancías, o en relación con la misma, con excepción de las tasas y gravámenes cuya cuantía se limita al costo aproximado de los servicios prestados;
- b) Por "contenedor" se entiende un elemento de equipo de transporte (cajón portátil, tanque móvil u otro elemento análogo):
- i) que constituya un compartimiento, total o parcialmente cerrado, destinado a contener mercancías;
 - ii) de carácter permanente y, por tanto, suficientemente resistente para permitir su empleo repetido;
 - iii) especialmente ideado para facilitar el transporte de mercancías por uno o varios modos de transporte sin manipulación intermedia de la carga;
 - iv) construido de manera que se pueda manipular fácilmente, en particular al tiempo de su transbordo de un modo de transporte a otro;
 - v) ideado de tal suerte que resulte fácil llenarlo y vaciarlo;
 - vi) de un volumen interior de un metro cúbico, por lo menos, excepto cuando se trate de contenedores para el transporte aéreo de mercancías;

Se consideran contenedores las "carrocerías desmontables" y las "plataformas de carga";

El término "contenedor" comprende los contenedores normalizados destinados al transporte aéreo de mercancías cuyo volumen interior sea inferior a un metro cúbico, a condición de que cumplan las condiciones establecidas en los incisos i) a l);

El término "contenedor" comprende los accesorios y equipos del contenedor propios del tipo de que se trate, siempre que se transporten junto con el contenedor. El término "contenedor" no comprende los vehículos, los accesorios o piezas de recambio de los vehículos ni los embalajes;

c) La expresión "parcialmente cerrado", aplicada a los contenedores mencionados en el inciso i) del apartado b) del artículo 1, se refiere a los generalmente constituidos por un suelo y una superestructura que delimiten un espacio de carga equivalente al de un contenedor cerrado. La superestructura suele componerse de elementos metálicos que forman la armazón de un contenedor. Este tipo de contenedor puede llevar también una o varias paredes laterales o frontales. En algunos casos hay también un techo unido al suelo por montantes. Estos contenedores se utilizan en particular para el transporte de mercancías voluminosas (vehículos de motor, por ejemplo);

d) Por "carrocería desmontable" se entiende un compartimiento de carga que carece de medios de locomoción, diseñado en particular para ser transportado a bordo de un vehículo automóvil, cuyo bastidor, así como el armazón inferior de la carrocería, estén adaptados especialmente para este fin. Se incluyen también las cajas móviles, que son compartimientos de carga destinados especialmente al transporte combinado por ferrocarril y carretera;

e) Por "plataforma de carga" se entiende las plataformas de esta clase sin superestructuras o con una superestructura incompleta, pero con la misma longitud y anchura que la base del contenedor y con cantoneras en la parte superior y la parte inferior para que puedan utilizarse unos mismos dispositivos de fijación y elevación;

f) Por "reparación" se entiende únicamente las reparaciones menores y el mantenimiento habitual;

g) La expresión "accesorios y equipos del contenedor" abarca en particular los siguientes dispositivos, aunque sean amovibles:

i) los equipos destinados a controlar, modificar o mantener la temperatura dentro del contenedor;

ii) los aparatos de pequeñas dimensiones, tales como registradores de temperatura o de choques, destinados a indicar o registrar las variaciones de las condiciones ambientales y los choques;

iii) los tabiques interiores, paletas, estantes, soportes, ganchos y otros dispositivos análogos empleados para estibar las mercancías;

h) Por "utilización en común" se entiende el empleo compartido de contenedores en virtud de un acuerdo;

i) Por "miembro de un acuerdo" se entiende el operador de contenedores que sea parte en el acuerdo por el que se establece la utilización en común;

j) Por "operador" de un contenedor se entiende la persona que controla efectivamente su utilización, sea o no propietario del mismo;

k) Por "personas" se entiende tanto las personas naturales como las jurídicas;

l) Por "compensación equivalente" se entiende el sistema que autoriza la reexportación o reimportación de un contenedor de la misma clase que otro contenedor importado o exportado anteriormente;

m) Por "tráfico interno" se entiende el transporte de mercancías cargadas en el territorio de una Parte Contratante para ser descargadas dentro del territorio de la misma Parte Contratante;

n) Por "Parte Contratante" se entiende un Estado u organización regional de integración económica que sea parte en el presente Convenio;

o) Por "organización regional de integración económica" se entiende una organización constituida y compuesta por los Estados a que se hace referencia en los párrafos 1 y 2 del artículo 14 del presente Convenio, que tenga competencia para adoptar su propia legislación vinculante para sus Estados miembros en lo que respecta a las cuestiones que se rigen por el presente Convenio y que tenga competencia para decidir, con arreglo a sus procedimientos internos, la firma, ratificación o adhesión al presente Convenio;

p) Por "ratificación" se entiende la ratificación, la aceptación o la aprobación.

Artículo 2

Objetivo

El presente Convenio tiene por finalidad facilitar la utilización en común de contenedores a los miembros de un acuerdo, sobre la base de la compensación equivalente.

Artículo 3

Ambito de aplicación

El presente Convenio se aplica a los intercambios de contenedores entre Partes Contratantes para su utilización en común por los miembros de acuerdos establecidos en el territorio de dichas Partes Contratantes.

Artículo 4

Facilidades

Cada Parte Contratante admitirá los contenedores a que se hace referencia en el artículo 3 del presente Convenio sin imponer el pago de derechos ni impuestos de importación, prohibiciones de importación ni restricciones de carácter económico, sin ninguna limitación de su utilización en el tráfico interno y sin exigir, para su importación y exportación, documentos ni garantías aduaneras, a reserva de que se cumplan las condiciones establecidas en el artículo 5 del presente Convenio.

Artículo 5

Condiciones

1. Cada Parte Contratante aplicará las facilidades previstas en el artículo 4 del presente Convenio a los contenedores utilizados en común, con arreglo a las condiciones siguientes:

a) que hayan sido exportados anteriormente o que se reexporten ulteriormente, o que un número igual de contenedores de la misma clase se haya exportado anteriormente o se reexporte ulteriormente;

b) que en virtud del acuerdo por el que se establece la utilización en común, los miembros:

i) intercambien entre sí contenedores con ocasión de transportes internacionales de mercancías;

ii) lleven registros de cada clase de contenedores en los que figure el movimiento de contenedores intercambiados;

iii) se comprometan a entregarse mutuamente el número de contenedores de cada clase necesario para, en plazos de 12 meses, compensar los saldos pendientes de las cuentas correspondientes, con el fin de garantizar que cada miembro del acuerdo registre una situación de equilibrio entre el número de contenedores de cada clase que ha puesto a disposición de demás usuarios y el número de contenedores de esas mismas clases en su disposición en el territorio de la Parte Contratante en que es establecido. Las autoridades aduaneras competentes de dicha Parte Contratante podrán ampliar el plazo de 12 meses.

2. Cada Parte Contratante podrá decidir si los contenedores facilitados a los miembros de un acuerdo por un miembro establecido en su territorio se ajustan a las condiciones exigidas por su legislación con respecto a la admisión y utilización sin restricciones en el tráfico interno de su territorio.

3. Lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo sólo se aplicará si:

a) los contenedores presentan marcas indelebles propias convenidas en el acuerdo de utilización en común que permitan su identificación;

b) el acuerdo de utilización en común se ha comunicado a las autoridades aduaneras de las Partes Contratantes interesadas y esas autoridades lo han aprobado por considerarlo conforme con las disposiciones del presente Convenio. Las autoridades competentes comunicarán su aprobación al Secretario Ejecutivo de la Comisión Económica para Europa de las Naciones Unidas, así como los nombres de las Partes Contratantes interesadas. El Secretario Ejecutivo comunicará esta información a las Partes Contratantes interesadas.

Artículo 6

Reparación de componentes

1. Cuando en el acuerdo de utilización en común se prevea el establecimiento de un consorcio de los componentes identificables que se emplean en la reparación de los contenedores utilizados en común, los artículos 4, 5 (párrs. 1, 2 y 3 b)) y 9 del presente Convenio se aplicarán, con las variaciones que convenga, a dichos componentes.

2. Cuando el acuerdo de utilización en común no prevea el establecimiento de un consorcio de los componentes empleados en la reparación de los contenedores utilizados en común, se autorizará la admisión temporal de dichos componentes, sin pago de derechos ni impuestos de importación, sin prohibiciones de importación o restricciones de carácter económico y sin que sea preciso aportar documentos aduaneros para su importación y reexportación ni tener que depositar ninguna garantía.

Cuando no puedan aplicarse las disposiciones del párrafo anterior, se podrá exigir que la persona a la que se conceden las facilidades de admisión temporal, en vez de presentar un documento aduanero y depositar una garantía para las piezas de repuesto, tenga que comprometerse por escrito a lo siguiente:

a) a presentar a las autoridades aduaneras una lista de los componentes, comprometiéndose a la reexportación; y

b) a pagar los derechos e impuestos de importación que procedan en el caso de que no se cumplan las condiciones exigidas para la admisión temporal.

Los componentes cuya admisión temporal se haya autorizado pero que no se hayan utilizado en reparaciones se reexportarán en el plazo de seis meses a contar desde la fecha de importación. No obstante, las autoridades aduaneras competentes podrán prorrogar ese plazo.

3. De conformidad con la reglamentación del país interesado y en la medida en que las autoridades aduaneras de ese país lo permitan, las piezas sustituidas no reexportadas:

- a) quedarán sujetas al pago de los derechos e impuestos de importación que les sean aplicables en la fecha en que se presenten y con arreglo al estado en que se presenten;
- b) serán abandonadas, libre de todo gasto, a las autoridades competentes de ese país; o
- c) serán destruidas, bajo control oficial, a expensas de los interesados.

Artículo 7

Accesorios y equipos de los contenedores

1. Cuando en el acuerdo de utilización en común se prevea el establecimiento de un consorcio de accesorios y equipos identificables de los contenedores, cuya importación se efectúe con un contenedor utilizado en común y su reexportación ulterior se lleve a cabo por separado o con otro contenedor utilizado en común, o importados por separado y reexportados con un contenedor utilizado en común, serán aplicables a dichos accesorios y equipos con las variaciones que convenga, los artículos 4, 5 (párrs. 1, 2 y 3 b)) y 9 del presente Convenio.

2. Cuando en el acuerdo de utilización en común no se prevea el establecimiento de un consorcio de accesorios y equipos de los contenedores, cuya importación se efectúe con un contenedor utilizado en común y su reexportación ulterior se lleve a cabo por separado o con otro contenedor utilizado en común, o importados por separado y reexportados con un contenedor utilizado en común:

- a) las disposiciones del párrafo 2 del artículo 6 serán aplicables a dichos accesorios y equipos;
- b) cada Parte Contratante se reservará el derecho a no admitir temporalmente los accesorios y equipos que hayan sido objeto de una adquisición, una venta-alquiler, un arriendo o un contrato de carácter similar concertado por una persona residente o establecida en su territorio;
- c) sin perjuicio del período exigido para la reexportación en el párrafo 2 del artículo 6, aplicable a los accesorios y equipos en virtud del apartado a) del presente artículo, los accesorios y equipos seriamente dañados no tendrán que reexportarse si, de conformidad con la reglamentación del país interesado y en la medida en que las autoridades aduaneras de dicho país lo permitan, dichos accesorios y equipos:
 - i) quedan sujetos al pago de los derechos e impuestos de importación que les sean aplicables en la fecha en que se presenten y con arreglo al estado en que se presenten;
 - ii) sean abandonados, libres de todo gasto, a las autoridades competentes de ese país; o
 - iii) sean destruidos, bajo control oficial, a expensas de los interesados. Las piezas y los materiales recuperados quedarán sujetos al pago de los derechos e impuestos de importación que les sean aplicables en la fecha en que se presenten y con arreglo al estado en que se presenten.

Artículo 8

Organizaciones regionales de integración económica

1. A los efectos del presente Convenio, los territorios de las Partes Contratantes que formen una organización regional de integración económica pueden considerarse que constituyen un territorio único.

2. Nada en el presente Convenio impedirá que una organización regional de integración económica que sea Parte Contratante del presente Convenio promulgue disposiciones especiales aplicables a la utilización en común de contenedores en el territorio de dicha organización, a condición de que esas disposiciones no reduzcan las facilidades previstas en el presente Convenio.

Artículo 9

Controles

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a realizar controles en lo que respecta a la aplicación correcta del presente Convenio.

2. Los miembros de un acuerdo de utilización en común establecidos en el territorio de una Parte Contratante proporcionarán a las autoridades aduaneras de dicha Parte Contratante, cuando lo soliciten, la lista de los números de los contenedores puestos a disposición de los indicados miembros y el número de los contenedores de cada clase presentes en su territorio.

Artículo 10

Infracciones

1. Toda infracción de las disposiciones del presente Convenio tendrá por consecuencia someter al infractor, en el territorio de la Parte Contratante en que se haya cometido la infracción, a las medidas establecidas por las leyes de dicha Parte Contratante.

2. Cuando no sea posible determinar el territorio en que se ha cometido una irregularidad, se considerará que se ha cometido en el territorio de la Parte Contratante en que se descubrió.

Artículo 11

Intercambio de información

Las Partes Contratantes se comunicarán mutuamente, cuando así lo soliciten y en la medida en que lo autoricen sus respectivas legislaciones, la información necesaria para aplicar las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 12

Mayores facilidades

El presente Convenio no excluye la aplicación de mayores facilidades que las Partes Contratantes concedan o deseen conceder mediante disposiciones unilaterales o en virtud de acuerdo bilaterales o multilaterales, a condición de que esas facilidades no dificulten la aplicación de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 13

Cláusula de salvaguardia

El presente Convenio no afectará a las disposiciones establecidas en materia de competencia en una o varias Partes Contratantes.

Capítulo II

CLAUSULAS FINALES

Artículo 14

Firma, ratificación y adhesión

1. Los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de sus organismos especializados pueden ser Partes Contratantes del presente Convenio en los casos siguientes:

- a) firmándolo sin reserva de ratificación;
- b) depositando un instrumento de ratificación, después de firmarlo a reserva de su ratificación;
- c) depositando un instrumento de adhesión.

2. Todo Estado no incluido entre aquellos a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente artículo, al que el depositario, a petición del Comité Administrativo, haya invitado al efecto, puede convertirse en Parte Contratante en el presente Convenio adhiriéndose posteriormente, después de su entrada en vigor.

3. Toda organización regional de integración económica puede, de conformidad con las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo, ser Parte Contratante del presente Convenio. Las organizaciones de esta clase que sean Partes Contratantes del presente Convenio informarán al depositario acerca de su competencia y de los cambios posteriores que puedan producirse en lo que se refiere a las cuestiones regidas por el presente Convenio. Con respecto a las cuestiones de su competencia, la organización de que se trate ejercerá los derechos y cumplirá las responsabilidades asignadas en el presente Convenio a los Estados que sean Partes Contratantes. En las cuestiones que sean competencia de la organización, sobre las que se haya informado al depositario, los Estados miembros de la organización que sean Partes Contratantes del presente Convenio no tendrán derecho a ejercer por separado esos derechos, incluidos entre otros el derecho de voto.

4. El presente Convenio estará abierto a la firma del 15 de abril de 1994 al 14 de abril de 1995 inclusive, en la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra. Después de esa última fecha, quedará abierto a la adhesión.

Artículo 15

Reservas

Toda Parte Contratante podrá presentar reservas al párrafo 2 de los artículos 6 y 7, en lo relativo a la exigencia de documentación y garantías aduaneras. Toda Parte Contratante que haya presentado reservas podrá retirarlas en cualquier momento, en todo o en parte, mediante notificación al depositario en la que especifique la fecha en que entre en vigor esa retirada.

Artículo 16

Entrada en vigor

1. El presente Convenio entrará en vigor seis meses después de la fecha en que cinco Estados u organizaciones regionales de integración económica a que se hace referencia en los párrafos 1 y 3 del artículo 14 hayan firmado el Convenio sin reservas de ratificación o hayan depositado sus instrumentos de ratificación o adhesión. A los efectos del presente párrafo, toda firma sin reserva de ratificación o todo instrumento depositado por una organización regional de integración económica no se considerará como firma o instrumento adicional de los de sus Estados miembros.

2. El presente Convenio entrará en vigor para todos los Estados u organizaciones regionales de integración económica adicionales a que se hace

referencia en los párrafos 1, 2 y 3 del artículo 14 seis meses después de la fecha de la firma sin reserva de ratificación o del depósito de los instrumentos de ratificación o adhesión.

3. Todo instrumento de ratificación o de adhesión depositado con posterioridad a la entrada en vigor de una enmienda al presente Convenio de conformidad con el artículo 21 se reputará aplicable al Convenio en su forma enmendada.

4. Todo instrumento de ese tipo depositado con posterioridad a la aceptación de una enmienda, pero antes de su entrada en vigor, se reputará aplicable al Convenio tal como quede enmendado en la fecha en que la enmienda entre en vigor.

5. El presente Convenio sólo se aplicará a un acuerdo concreto de utilización en común cuando todos los Estados u organizaciones regionales de integración económica afectados por dicho acuerdo sean Partes Contratantes del Convenio.

Artículo 17

Denuncia

1. Toda Parte Contratante podrá denunciar el presente Convenio notificándolo al depositario.

2. La denuncia surtirá efecto 15 meses después de la fecha en que el depositario haya recibido la notificación de la denuncia.

Artículo 18

Terminación

Si después de la entrada en vigor del presente Convenio el número de Partes Contratantes en cualquier período de 12 meses consecutivos queda reducido a menos de 5, el Convenio dejará de estar en vigor cuando termine ese período de 12 meses. A los efectos del presente artículo, la presencia de una organización regional de integración económica no se sumará a la de sus Estados miembros.

Artículo 19

Comité Administrativo

1. Se establecerá un Comité Administrativo (en adelante llamado "el Comité") para examinar el funcionamiento del presente Convenio, así como las enmiendas que se propongan y las medidas encaminadas a garantizar la uniformidad en la interpretación y aplicación del Convenio.

2. Serán miembros del Comité Administrativo las Partes Contratantes. El Comité podrá decidir que las administraciones competentes de los Estados o de las organizaciones regionales de integración económica que no sean Partes Contratantes, o los representantes de organizaciones internacionales, podrán, para las cuestiones que les interesen, asistir a las reuniones del Comité en calidad de observadores.

3. El Secretario Ejecutivo de la Comisión Económica para Europa de las Naciones Unidas (en adelante llamado "Secretario Ejecutivo") proporcionará servicios de secretaría al Comité.

4. En cada reunión, el Comité elegirá un Presidente y un Vicepresidente.

5. Las administraciones competentes de las Partes Contratantes comunicarán el Secretario Ejecutivo las enmiendas propuestas al presente Convenio y las razones en que se funden las propuestas, así como cualquier solicitud de inclusión de temas en el programa de las reuniones del Comité. El Secretario Ejecutivo las señalará a la atención de las administraciones competentes de las Partes Contratantes y al depositario.

6. El Secretario Ejecutivo convocará al Comité:
- a) dos años después de que haya entrado en vigor el Convenio;
 - b) posteriormente, en las fechas fijadas por el Comité, pero cada cinco años como mínimo;
 - c) a petición de las administraciones competentes de por lo menos dos Partes Contratantes.

El Secretario Ejecutivo comunicará el proyecto de programa a las administraciones competentes de las Partes Contratantes y a los observadores a que se hace referencia en el párrafo 2 del presente artículo, por lo menos seis semanas antes de reunirse el Comité.

7. Por decisión del Comité tomada en virtud de las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo, el Secretario Ejecutivo invitará a las administraciones competentes de los Estados y a las organizaciones a que se refiere dicho párrafo 2 a que envíen observadores a la reuniones del Comité.

8. Para adoptar decisiones se requiere un quórum de por lo menos un tercio de las Partes Contratantes. A los efectos del presente párrafo, la presencia de una organización regional de integración económica no se sumará a la de sus Estados miembros.

9. Las propuestas se someterán a votación. Excepto lo dispuesto en el párrafo 10 del presente artículo, cada Parte Contratante representada en la sesión tendrá un voto. El Comité aprobará por mayoría de los presentes y votantes las propuestas que no sean enmiendas. Las propuestas que sean enmiendas se adoptarán por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes.

10. Cuando se aplique el párrafo 3 del artículo 14, en caso de que se proceda a votación, las organizaciones regionales de integración económica que sean Partes Contratantes del presente Convenio tendrán únicamente un número de votos igual al total de votos asignados a sus Estados miembros que sean Partes Contratantes del Convenio.

11. El Comité aprobará un informe antes de la clausura de la reunión.

12. Cuando el presente artículo carezca de disposiciones pertinentes, será aplicable el reglamento de la Comisión Económica para Europa de las Naciones Unidas, salvo que el Comité decida otra cosa.

Artículo 20

Solución de controversias

1. Toda controversia entre dos o más Partes Contratantes relativa a la interpretación o la aplicación del presente Convenio se resolverá en lo posible mediante negociaciones directas entre ellas.

2. Toda controversia que no se resuelva mediante negociaciones directas será remitida al Comité por las Partes Contratantes interesadas. El Comité examinará la controversia y formulará recomendaciones para su solución.

3. Las Partes Contratantes que presenten una controversia podrán obligarse por anticipado a aceptar las recomendaciones que formule el Comité.

Artículo 21

Procedimiento para enmendar el Convenio

1. De conformidad con el artículo 19, el Comité podrá recomendar enmiendas al presente Convenio.

2. El depositario comunicará a todas las Partes Contratantes del presente Convenio y a los demás firmantes todas las enmiendas recomendadas.

3. Toda enmienda recomendada que se haya comunicado con arreglo al párrafo 2 del presente artículo entrará en vigor con respecto a todas las Partes Contratantes tres meses después de finalizado el plazo de los 18 meses siguientes a la fecha de comunicación de la enmienda recomendada cuando ninguna Parte Contratante haya notificado al depositario durante dicho plazo ninguna objeción con respecto a esa enmienda.

4. Si antes de que venza el plazo de 18 meses especificado en el párrafo 3 del presente artículo alguna Parte Contratante ha notificado al depositario una objeción acerca de la enmienda recomendada, se considerará que dicha enmienda no ha sido aceptada, por lo que no surtirá efecto.

Artículo 22

Depositario

1. El Secretario General de las Naciones Unidas es el depositario del presente Convenio.

2. Las funciones del Secretario General de las Naciones Unidas como depositario figuran en la parte VII de la Convención de Viena sobre el derecho de los tratados, concertado en Viena el 23 de mayo de 1969.

3. Si se plantea alguna controversia entre una Parte Contratante y el depositario con respecto al desempeño de las funciones de este último, el depositario o la Parte Contratante señalará la cuestión a la atención de las demás Partes Contratantes y de los firmantes o, cuando proceda, del Comité.

Artículo 23

Registro y textos auténticos

De conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, el presente Convenio se registrará en la Secretaría de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Ginebra, el veintiuno de enero de 1994 en un solo ejemplar en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, cuyos textos son igualmente auténticos.

[For the signatures, see p. 357 of this volume — Pour les signatures, voir p. 357 du présent volume.]

باسم أفغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

باسم أندورا :

以安道尔的名义:

In the name of Andorra:

Au nom de l'Andorre :

От имени Андорры:

En nombre de Andorra:

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وبربودا :

代表安提瓜和巴布达:

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

باسم أرمينيا :

亚美尼亚代表:

In the name of Armenia:

Au nom de l'Arménie :

От имени Армении:

En nombre de Armenia:

باسم استراليا :

代表澳大利亚 :

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利 :

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

باسم اذربيجان :

阿塞拜疆代表 :

In the name of Azerbaijan:

Au nom de l'Azerbaïdjan :

От имени Азербайджана:

En nombre de Azerbaiyán:

باسم البهاما :

代表巴哈马 :

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنفلا ديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

عن بيلاروس :

白俄罗斯代表:

In the name of Belarus:

Au nom du Bélarus :

От имени Беларуси:

En nombre de Belarús:

باسم بلجیکا :

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

باسم بلیز :

代表伯利兹:

In the name of Belize:

Au nom du Belize :

От имени Белиза:

En nombre de Belize:

باسم بینن :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

باسم البوسنة والهرسك :

以波斯尼亚和黑塞哥维那的名义:

In the name of Bosnia and Herzegovina:

Au nom de la Bosnie-Herzégovine :

От имени Боснии и Герцеговины:

En nombre de Bosnia y Herzegovina:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国 :

In the name of Brunei Darussalam:

Au nom de Brunéi Darussalam :

От имени Брунея Даруссалама:

En nombre de Brunei Darussalam:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚 :

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

باسم بوركينا فاسو :

代表布基纳法索 :

In the name of Burkina Faso:

Au nom du Burkina Faso :

От имени Буркина Фасо:

En nombre de Burkina Faso:

باسم بوروندي :

代表布隆迪 :

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

باسم كمبوديا :

柬埔寨代表:

In the name of Cambodia:

Au nom du Cambodge :

От имени Камбоджи:

En nombre de Camboya:

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表:

In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun :

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

باسم الرأس الأخضر :

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚 :

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

باسم كومورو :

代表科摩罗 :

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو :

代表刚果 :

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加 :

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

باسم كوت د'يفوار :

科特迪瓦代表:

In the name of Côte d'Ivoire:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Кот д'Ивуар:

En nombre de Côte d'Ivoire:

باسم كرواتيا :

以克罗地亚的名义:

In the name of Croatia:

Au nom de la Croatie :

От имени Хорватии:

En nombre de Croacia:

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chypre:

باسم الجمهورية التشيكية :

捷克共和国代表:

In the name of the Czech Republic:

Au nom de la République tchèque :

От имени Чешской Республики:

En nombre de la República Checa:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

CHRISTIAN KAAD LOTZ

[11 April 1995 — 11 avril 1995]

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加：

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国：

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine :

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

باسم اکوادور :

代表厄瓜多尔：

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Équateur :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

باسم مصر :

代表埃及：

In the name of Egypt:

Au nom de l'Égypte :

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

باسم السلفادور:

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

باسم غينيا الاستوائية:

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

От имени Экваториальной Гвннен:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم اريتريا:

代表厄立特里亚:

In the name of Eritrea:

Au nom de l'Erythrée :

От имени Эритрен:

En nombre de Eritrea:

عن استونيا:

爱沙尼亚代表:

In the name of Estonia:

Au nom de l'Estonie :

От имени Эстонии:

En nombre de Estonia:

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Éthiopie :

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiópía:

باسم فيجي :

代表斐济:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:

Au nom de la France :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon :

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:

Au nom de la Gambie :

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

باسم جورجيا :

格鲁吉亚代表:

In the name of Georgia:

Au nom de la Géorgie :

От имени Грузии:

En nombre de Georgia:

باسم ألمانيا :

德国代表:

In the name of Germany:

Au nom de l'Allemagne :

От имени Германии:

En nombre de Alemania:

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom du Guyana :

От имени Гвнаны:

En nombre de Guyana:

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

باسم ايسلندا :

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

باسم الهند :

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

GIUSEPPE BALDOCCI

[11 April 1995 — 11 avril 1995]

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم كازاخستان :

哈萨克斯坦代表:

In the name of Kazakhstan:

Au nom du Kazakhstan :

От имени Казахстана:

En nombre de Kazajstán:

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

От имени Кенни:

En nombre de Kenya:

باسم كيريباتى :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:

Au nom de Kiribati :

От имени Кирибати:

En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

باسم قيرغيزستان :

吉尔吉斯斯坦代表:

In the name of Kyrgyzstan:

Au nom du Kirghizistan :

От имени Кыргызстана:

En nombre de Kirguistán:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

من لاتفيا :

拉脱维亚代表:

In the name of Latvia:

Au nom de la Lettonie :

От имени Латвии:

En nombre de Letonia:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم ليبيريا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنشتاين :

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

عن ليتوانيا :

立陶宛代表:

In the name of Lithuania:

Au nom de la Lituanie :

От имени Литвы:

En nombre de Lituania:

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxembourg:

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加 :

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

باسم ملاوی :

代表马拉维 :

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚 :

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

باسم ملديف :

代表马尔代夫 :

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里 :

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他 :

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

عن جزر مارشال :

马绍尔群岛代表 :

In the name of the Marshall Islands:

Au nom des Iles Marshall :

От имени Маршалловых Островов:

En nombre de las Islas Marshall:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚 :

In the name of Mauritanía:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Maurítania:

باسم موريشوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

عن ولايات ميكرونيزيا الموحدة :

密克罗尼西亚联邦代表:

In the name of the Federated States of Micronesia:

Au nom des Etats fédérés de Micronésie :

От имени Федеративных Штатов Микронезии:

En nombre de los Estados Federados de Micronesia:

باسم موناكو :

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:

باسم منغولیا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم میانمار :

緬甸代表:

In the name of Myanmar:

Au nom du Myanmar :

От имени Мьянмы:

En nombre de Myanmar:

باسم ناميبيا :

代表纳米比亚:

In the name of Namibia:

Au nom de la Namibie :

От имени Намибии:

En nombre de Namibia:

باسم ناورو:

代表瑙鲁:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم نيبال :

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر :

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

باسم النرويج :

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

باسم عمان :

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم باكستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панама:

En nombre de Panamá:

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم باراغواي :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم بيرو:

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

باسم الفلبين :

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

باسم بولندا :

代表波兰:

In the name of Poland:
Au nom de la Pologne :
От имени Польши:
En nombre de Polonia:

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:
Au nom du Portugal :
От имени Португалии:
En nombre de Portugal:

باسم قطر :

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:
Au nom du Qatar :
От имени Катара:
En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:
Au nom de la République de Corée :
От имени Корейской Республики:
En nombre de la República de Corea:

باسم جمهورية مولدوفا :

摩尔多瓦共和国代表:

In the name of the Republic of Moldova:

Au nom de la République de Moldova :

От имени Республики Молдова:

En nombre de la República de Moldova:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم الاتحاد الروسي :

俄罗斯联邦代表:

In the name of the Russian Federation:

Au nom de la Fédération de Russie :

От имени Российской Федерации:

En nombre de la Federación de Rusia:

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت كيتس ونيفيس :

代表圣基茨和尼维斯:

In the name of Saint Kitts and Nevis:

Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis :

От имени Сент-Китс и Невис:

En nombre de Saint Kitts y Nevis:

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادا :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренадин:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Principe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

باسم سيشيل :

代表塞舌尔：

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂：

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leone:

باسم سنغافوره :

代表新加坡：

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapour:

باسم سلوفاكيا :

斯洛伐克代表：

In the name of Slovakia:

Au nom de la Slovaquie :

От имени Словакии:

En nombre de Eslovaquia:

باسم سلوفينيا :

以斯洛文尼亚的名义 :

In the name of Slovenia:

Au nom de la Slovénie :

От имени Словении:

En nombre de Eslovenia:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud :

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

От имени Испании

En nombre de España:

باسم سرى لانكا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka :

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan :

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

باسم سوازيلندا :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

باسم السويد :

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

CHRISTER MANHUSEN

[13 April 1995 — 13 avril 1995]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

باسم سويسرا :

代表瑞士:

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

RUDOLF DIETRICH

[15 February 1995 — 15 février 1995]

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Árabe Siria:

باسم طاجيكستان :

塔吉克斯坦代表:

In the name of Tajikistan:

Au nom du Tadjikistan :

От имени Таджикистана:

En nombre de Tayikistán:

باسم تايلند :

代表泰国:

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Tailandia:

باسم جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة :

前南斯拉夫马其顿共和国代表:

In the name of the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Au nom de l'ex-République yougoslave de Macédoine :

От имени бывшей Югославской Республики Македонии:

En nombre de la ex República Yugoslava de Macedonia:

باسم توجو:

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

باسم تونغا :

代表汤加 :

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترينيداد وتوباغو :

代表特立尼达和多巴哥 :

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

باسم تونس :

代表突尼斯 :

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

باسم تركيا :

代表土耳其 :

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

باسم ترکمانستان :

土库曼斯坦代表:

In the name of Turkmenistan:

Au nom du Turkménistan :

От имени Туркменистана:

En nombre de Turkmenistán:

باسم توفالو :

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

باسم أونداندا :

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

КАКИМА НТАМБИ

[7 November 1994 — 7 novembre 1994]

عن اوكرانيا :

乌克兰代表:

In the name of Ukraine:

Au nom de l'Ukraine :

От имени Украины:

En nombre de Ucraina:

باسم الامارات العربية المتحدة :

代表阿拉伯联合酋长国 :

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国 :

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

NIGEL CHRISTOPHER RANSOME WILLIAMS

[13 April 1995 — 13 avril 1995]

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国 :

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国 :

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

باسم آوروغواي :

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

باسم اوزبكيستان :

乌兹别克斯坦代表:

In the name of Uzbekistan:

Au nom de l'Ouzbékistan :

От имени Узбекистана:

En nombre de Uzbekistán:

باسم فانواتو :

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国 :

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaïre:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

باسم المجتمع الاقتصادي الأوروبي :

代表欧洲经济共同体:

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

От имени Европейского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

JEAN-PIERRE LENG

[11 April 1995 — 11 avril 1995]

رئيس المؤتمر:

会议主席:

The President of the Conference:

Le Président de la Conférence :

Председатель Конференции:

El Presidente de la Conferencia:

الأمين العام:

秘书长:

The Secretary-General:

Le Secrétaire général :

Генеральный секретарь:

El Secretario General:

الأمين التنفيذي للمؤتمر:

会议执行秘书:

The Executive Secretary of the Conference:

Le Secrétaire exécutif de la Conférence :

Исполнительный секретарь Конференции:

El Secretario Ejecutivo de la Conferencia:

DECLARATIONS AND RESERVA-
TIONS MADE UPON RATIFICA-
TION OR ACCESSION (a)

AUSTRIA

Pursuant to articles 6 and 7 of the Convention, community legislation requires, under certain circumstances, production of customs documents and the furnishing of a form of security for component parts for repairs and for accessories and equipment of containers. These circumstances are:

- Cases of serious risk of failure to comply with the obligation to re-export and
- Cases where payment of the customs debt which may arise is not entirely certain.

CUBA

[TRANSLATION]

In respect of article 13 of the Convention on Customs Treatment of Pool Containers Used in International Transport, the Cuban customs authorities will require documentation under their jurisdiction or warranty when, in their judgement, such measures will promote better compliance with this Convention.

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES
FAITES LORS DE LA RATIFICA-
TION OU DE L'ADHÉSION (a)

AUTRICHE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En application des articles 6 et 7 de la Convention, la législation communautaire exige, dans certaines circonstances, la production d'un document douanier et la constitution d'une garantie pour les pièces détachées pour réparation ainsi que pour les accessoires et équipements de conteneurs. Ces circonstances sont :

- Le cas d'un risque sérieux de non-respect de l'obligation de réexportation et
- Le cas où le paiement de la dette douanière susceptible de naître n'est pas assurée de façon certaine.

CUBA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"EN correspondencia con lo que establece el Artículo 13 del Convenio sobre el Régimen Aduanero de los contenedores explotados en común en el Transporte Internacional, la Autoridad Aduanera Cubana exigirá documentación de su competencia o garantía cuando a juicio de la misma estos mecanismos contribuyan al mejor cumplimiento del presente Convenio".

[TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 13 de la Convention relative au régime douanier de conteneurs utilisés en transport international dans le cadre d'un pool, l'autorité douanière cubaine exigera la production de documents douaniers et la constitution d'une garantie chaque fois qu'elle jugera que ces mécanismes contribuent à la bonne application de ladite Convention.

*EUROPEAN COMMUNITY**COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

En aplicación de los artículos 6 y 7 del Convenio, la normativa comunitaria exige, en determinadas circunstancias, la presentación de un documento aduanero y la constitución de una garantía para las piezas de repuesto, así como para los accesorios y equipos de contenedores. Dichas circunstancias son:

- la existencia de serias posibilidades de incumplimiento de la obligación de reexportación y
- la falta de seguridad de que se realice el pago de la deuda aduanera que pudiera originarse.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Ved anvendelse af konventionens artikel 6 og 7 kræver fællesskabslovgivningen, at der under visse omstændigheder fremlægges et tolddokument og stilles en garanti for reservedele til reparation samt for tilbehør og udstyr til containere. Ovennævnte omstændigheder er

- at der består alvorlig risiko for, at forpligtelsen til genudførelse ikke overholdes, og
- at der ikke er tilstrækkelig sikkerhed for betalingen af den toldgæld, der vil kunne opstå.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

In Anwendung der Artikel 6 und 7 des Übereinkommens sehen die gemeinschaftlichen Rechtsvorschriften unter bestimmten Umständen die Vorlage eines Zolldokuments und die Leistung einer Sicherheit für Zubehör- und Ausrüstungsteile von Behältern vor. Die genannten Umstände sind:

- die ernste Gefahr, daß die Verpflichtung zur Wiederausfuhr nicht eingehalten wird,
- der Fall, daß die Entrichtung der möglicherweise entstehenden Zollschuld nicht sicher gewährleistet ist.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Κατ'εφαρμογήν των άρθρων 6 και 7 της Σύμβασης, η κοινοτική νομοθεσία απαιτεί, υπό ορισμένες περιστάσεις, την προσκόμιση τελωνειακού εγγράφου και τη σύσταση εγγύησης όσον αφορά τα ανταλλακτικά τα προοριζόμενα για επισκευές καθώς και τα παρελκόμενα και το λοιπό υλικό εμπορευματοκιβωτίων. Οι περιστάσεις αυτές είναι οι εξής :

- η περίπτωση σοβαρού κινδύνου να μην τηρηθεί η υποχρέωση επανεξαγωγής, και
- η περίπτωση όπου δεν εξασφαλίζεται με βεβαιότητα η καταβολή της ενδεχόμενης τελωνειακής οφειλής.

Community reservation

Pursuant to Articles 6 and 7 of the Convention, Community legislation requires, in certain circumstances, production of customs documents and the furnishing of a form of security for component parts for repair and for accessories and equipment of containers. These circumstances are:

- cases of serious risk of failure to comply with the obligation to re-export and
- cases where payment of the customs debt likely to arise is not entirely certain.

Réserve de la Communauté

En application des articles 6 et 7 de la convention, la législation communautaire exige, dans certaines circonstances, la production d'un document douanier et la constitution d'une garantie pour les pièces détachées pour réparation ainsi que pour les accessoires et les équipements de conteneurs. Ces circonstances sont :

- le cas d'un risque sérieux de non-respect de l'obligation de réexportation et
- le cas où le paiement de la dette douanière susceptible de naître n'est pas assuré de façon certaine.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

In applicazione degli articoli 6 e 7 della convenzione, la legislazione comunitaria esige, in talune circostanze, la presentazione di un documento doganale e la costituzione di una garanzia per i pezzi di ricambio per riparazioni nonché per gli accessori e le attrezzature per container. Tali circostanze sono:

- grave rischio di mancato rispetto dell'obbligo di riesportazione e
- incertezza sul fatto che il pagamento di un eventuale debito doganale abbia luogo.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomstig de artikelen 6 en 7 van de Overeenkomst is volgens de communautaire wetgeving in bepaalde omstandigheden overlegging van een douanedocument en een zekerheidsstelling vereist ten aanzien van onderdelen voor reparatie en toebehoren en uitrusting van containers. Bedoeld worden de volgende omstandigheden :

- ernstig risico van niet-naleving van de verplichting tot wederuitvoer, en
- ontbreken van de garantie dat de eventuele douaneschuld betaald wordt.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em aplicação dos artigos 6º e 7º da Convenção, a legislação comunitária exige, em determinadas circunstâncias, a apresentação de um documento aduaneiro e a prestação de uma garantia relativamente às peças separadas para reparação, bem como aos acessórios e equipamento de contentores. Essas circunstâncias são as seguintes:

- risco grave de não cumprimento da obrigação de reexportação;
- inexistência de garantias quanto ao pagamento certo da eventual dívida aduaneira.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

Yhteisön lainsäädäntö edellyttää tietyissä tilanteissa yleissopimuksen 6 ja 7 artiklaa sovellettaessa tulliasiakirjan esittämistä ja vakuuden antamista korjausta varten tarvittavien varaosien ja konttien varusteiden ja tarvikkeiden osalta. Kyseiset tilanteet ovat:

- kun on vakava vaara, että jälleenvientiä koskevaa velvoitetta ei noudateta, ja
- kun mahdollisesti syntyvän tullivelan maksamisesta ei ole varmaa vakuutta.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Vid tillämpning av artiklarna 6 och 7 i konventionen kräver gemenskapslagstiftningen under vissa omständigheter att ett tulldokument presenteras och att garanti ställs för reservdelar för reparation samt för tillbehör och utrustning till containrar.

Dessa omständigheter är följande:

- att det föreligger en allvarlig risk för icke-uppfyllelse av reexporteringskyldigheten,
- att betalningen av den tullskuld som kan uppstå inte garanteras på ett säkert sätt.

MALTA

“... that the Government of Malta wishes to enter the reservations as mentioned in Article 15 of the Convention and pertaining to paragraph 2 of Article (s) 6 and 7.”

SWEDEN

“In connection with the application of Articles 6 and 7 of the Convention, under certain circumstances a customs document is to be presented and a guarantee made for spare parts for repair and for accessories and equipment for the containers. These circumstances are as follows:

- There is a serious risk that the obligation to re-export will not be fulfilled.
- Payment of the customs debt which may arise is not guaranteed in a reliable manner.”

MALTE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En vertu de l'article 15 de la Convention, le Gouvernement maltais souhaite formuler des réserves à l'égard du paragraphe 2 des articles 6 et 7.

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Touchant l'application des articles 6 et 7 de la Convention, dans certains cas, un document douanier devra être présenté et une garantie constituée concernant les pièces détachées pour réparation et les accessoires et équipements de conteneurs. Il s'agit des cas où :

- Il existe un risque sérieux que l'obligation de réexportation ne soit pas respectée.
- Il n'existe aucune garantie sûre que la dette douanière éventuelle sera réglée.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

6 January 1998

ITALY

(With effect from 6 July 1998.)

With the following reservation:

“As to the application of articles 6 and 7 of the Convention, in compliance with the EU legislation Italy requires, under certain circumstances, the presentation of a customs certificate, as well as a guarantee for spare parts for repairs, accessories and container equipment. Such circumstances are the following:

- Serious risk of non-compliance with re-export obligations; and
 - Uncertainty as to the payment of custom duties.”
-

RATIFICATION

Instrument déposé le :

6 janvier 1998

ITALIE

(Avec effet au 6 juillet 1998.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne l'application des articles 6 et 7 de la Convention, l'Italie exige dans certains cas, conformément à la législation en vigueur au sein de l'Union européenne, la présentation d'un certificat de douane, ainsi que la constitution d'une garantie pour les pièces détachées utilisées aux fins de la réparation des conteneurs et les accessoires et équipements des conteneurs. Les cas visés sont les suivants :

- Risque grave d'un non respect de l'obligation de réexportation; et
 - Incertitude quant au paiement des droits de douane.
-

